

UCLV
Universidad Central
"Marta Abreu" de Las Villas



FH
Facultad de
Humanidades

Departamento de
Letras

TRABAJO DE DIPLOMA

**Las interferencias sintácticas del portugués en el español de
estudiantes angolanos**

Autora: Lisbeth Sotolongo Oviedo

Tutora: DrC. Marilín Guadalupe Helguera Veiga

Santa Clara
Copyright©UCLV

Este documento es Propiedad Patrimonial de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, y se encuentra depositado en los fondos de la Biblioteca Universitaria “Chiqui Gómez Lubian” subordinada a la Dirección de Información Científico Técnica de la mencionada casa de altos estudios.

Se autoriza su utilización bajo la licencia siguiente:

Atribución- No Comercial- Compartir Igual



Para cualquier información contacte con:

Dirección de Información Científico Técnica. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas. Carretera a Camajuaní. Km 5½. Santa Clara. Villa Clara. Cuba. CP. 54 830

Teléfonos.: +53 01 42281503-1419

PENSAMIENTO

Si hablas a una persona en una lengua que entiende, las palabras irán a su cabeza. Si le hablas en su propia lengua, las palabras irán a su corazón.

Nelson Mandela

AGRADECIMIENTOS

A mi madre, por su amor, sacrificio y aliento. Gracias por tantas noches en vela a mi lado.

A mi tutora, Marilín, por su amabilidad y dedicarme tanto tiempo. Gracias por su ejemplo de sabiduría y experiencia.

A mi familia por su apoyo constante.

A mis amigos por haber compartido todas las alegrías y tristezas.

A mis compañeras por haber llegado juntas a la meta.

A mis profesores por tantas lecciones valiosas.

RESUMEN

El objetivo de esta investigación está orientado a la caracterización de las interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos. Para ello, se realizó una exhaustiva revisión de composiciones hechas por los mismos durante los cursos comprendidos entre los años 2016 y 2017, lo cual pudo evidenciar las múltiples posibilidades analíticas y didácticas que ofrece este tema. Por tanto, este tipo de estudio puede aportar una visión más exacta del nivel de aprendizaje de los estudiantes y una guía en el proceso docente educativo en sentido general. Para llevar a cabo este fin, se ofrece un breve recorrido por la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera, desde el plano internacional hasta el caso particular de Cuba. Además, se analiza si la cercanía entre el portugués y el español constituye una ventaja o una dificultad para el estudiante lusófono. También se realiza una descripción de la Lingüística Contrastiva y los métodos que comprende (Análisis contrastivo, Análisis de Errores y la Interlengua), que son los empleados en esta investigación. Más adelante, se definen las interferencias lingüísticas y sintácticas. Por último, se describen y se caracterizan todos los fenómenos encontrados en la muestra seleccionada.

Palabras claves: Interferencia, Lingüística Contrastiva, Español, Portugués, Falsos amigos.

ABSTRACT

The objective of this research is oriented to the characterization of syntactic interferences of Portuguese in the Spanish of Angolan students. For this, an exhaustive review of compositions made by them during the courses between 2016 and 2017 was carried out, which evidenced the multiple analytical and didactic possibilities offered by this topic. Therefore, this type of study can provide a more accurate view of the level of student learning and a guide in the educational process in general. To carry out this purpose, we offer a brief overview of the history of teaching Spanish as a foreign language, from the international level to the particular case of Cuba. In addition, it is analyzed if the proximity between Portuguese and Spanish is an advantage or a difficulty for the Portuguese-speaking student. There is also a description of Contrastive

Linguistics and the methods it comprises (Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage), which are the used in this research. Later, linguistic and syntactic interferences are defined. Finally, all the phenomena found in the selected sample are described and characterized.

Keywords: Interference, Contrastive Linguistics, Spanish, Portuguese, False friends.

ÍNDICE

Introducción	8
Capítulo I: Presupuestos teóricos sobre las interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos	14
1.1. Antecedentes y estado actual de la enseñanza del español como lengua extranjera. Situación de la ELE en Cuba	14
1.2. La Lingüística Contrastiva. Análisis contrastivo. Análisis de Errores. Interlengua. Consideraciones teóricas.....	17
Análisis contrastivo.....	18
Análisis de errores.....	20
Interlengua:.....	21
1.3. La proximidad entre el portugués y el español. Ventajas y dificultades	23
1.4. Las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del español como lengua extranjera	26
1.4.1 Interferencias sintácticas del portugués en el español.....	30
Capítulo II: Interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos	33
2.1 Diseño metodológico de la investigación	33
Tipo de metodología.....	33
Métodos empleados	33
2.2 Análisis de las interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos	33
Conclusiones	65
Recomendaciones:	66
Bibliografía	
Anexos	

INTRODUCCIÓN

Tanto en Latinoamérica como en diversas naciones del mundo se llevan a cabo investigaciones con el objetivo de optimizar las estrategias de aprendizaje de las lenguas extranjeras, un proceso muy complicado. Durante los primeros contactos de un estudiante con una lengua extranjera (L2) que presenta una misma raíz lingüística que su lengua materna (L1), por lo que puede cometer algunos errores debido a la interferencia de la norma que ya conoce. Es por esto que son constantemente actualizados los estudios que abarcan los numerosos puntos de contactos entre idiomas descendientes del latín.

Para profundizar en el estudio de las interferencias lingüísticas se ha realizado una exhaustiva revisión de investigaciones acerca de esta temática, en las cuales la mayoría consideran las interferencias lingüísticas como un error. Otro rasgo común entre los autores es que sostienen que esta similitud entre lenguas puede facilitar el aprendizaje de otro idioma de la misma raíz lingüística. Las principales semejanzas que el español y el portugués comparten como lenguas iberorromances, radican en que ambos son idiomas flexivos y poseen también dos números, singular y plural. Además, se puede apreciar el empleo de los aumentativos, los diminutivos, e incluso de sufijos que denotan el grado superlativo. Tanto el portugués como el español utilizan tres modos verbales: indicativo, subjuntivo e imperativo; y emplean dos voces: activa y pasiva.

Para prestarle mayor atención a estas cuestiones, se ha ido desarrollando en los últimos años la Lingüística Contrastiva, la cual tiene como principal objetivo la descripción y caracterización de los puntos de contactos entre dos o más lenguas. Los estudios dentro de esta rama lingüística se enfocan en los primeros momentos de intercambio de un estudiante con un idioma extranjero. Los métodos más utilizados son el Análisis Contrastivo, el Análisis de Errores y la Interlengua, los cuales han ido evolucionando con el tiempo. Este tipo de estudio es muy empleado para comparar lenguas con una misma raíz lingüística, por lo que ha permitido determinar una serie de palabras denominadas “falsos amigos” que pueden entorpecer o apoyar el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Como lenguas romances, el portugués y el español se encuentran estrechamente relacionadas en los diferentes niveles de la lengua, por lo que pueden apreciarse las interferencias con mayor frecuencia. Al compartir un origen común, resulta muy sencillo encontrar vocablos cognados o “falsos amigos”, los cuales pueden presentar un mismo origen etimológico, pero con cambios leves o abruptos en su evolución fonética o en su significado. Por otra parte, hay construcciones idiomáticas en la lengua materna que pueden no tener un equivalente en el español y causar confusiones mientras que no se alcance un nivel de conocimiento suficiente.

Es importante destacar que la bibliografía que aborda el portugués angolano es escasa, pues gran parte de las investigaciones realizadas en este campo se encuentran orientadas al análisis de la variante brasileña. Por otra parte, el resto de los estudios se concentran en Europa y en universidades aisladas de América. Además, la mayoría de los trabajos consultados consideran las interferencias lingüísticas como un error, debido a la incompetencia del estudiante durante las primeras etapas del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

En el artículo *Del portugués al español* de Abreu Vieira de Oliveira (2001) se propone como objetivo fundamental el planteamiento de dos aspectos de la sintaxis portuguesa: el futuro del subjuntivo y el infinitivo “flexionado”, pues el lusohablante, al emplear el español, puede hacer un uso incorrecto de las estructuras que lo componen. Se enfoca además en la variante brasileña del portugués, y a partir de ahí se exponen las principales dificultades en el empleo de los tiempos verbales del español, debido a que pueden coincidir con los del portugués en algunos morfemas flexivos. Se plantea, además, que el análisis contrastivo entre ambas lenguas puede ayudar a corregir muchos errores durante el proceso de aprendizaje.

Entre otros estudios en el ámbito internacional realizados sobre este tema se encuentra *Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera* de Sabine Löffler Z. (2010), Se realiza un importante recorrido por las diferentes investigaciones en torno a la interferencia lingüística dentro del contexto bilingüe. A pesar de que centra su atención en el contacto entre el

español y el alemán de niños y adolescentes de origen hispano, residentes en Alemania, aborda las principales características del proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera y las causas que provocan las interferencias lingüísticas.

Se puede encontrar, además, *La interferencia en la forma, en el significado y en la distribución de unidades léxicas entre lenguas románicas* de Otávio Godes de Andrade (2014) en el cual se establece que la interferencia lingüística se puede producir en diferentes niveles de la lengua. En este trabajo propone una clasificación del término interferencia lingüística. El estudio se destaca por centrarse en aquellas que son el resultado de la transferencia, en especial las que están relacionadas con la forma, el significado y la distribución de unidades léxicas, situación que puede ocasionar errores si interactúan lenguas como el portugués, en su variante brasileña, y español como lengua extranjera en Brasil.

Otro antecedente lo constituye *Lingüística contrastiva español-portugués: estado de la cuestión* (2011) de Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão perteneciente a la Universidade Estadual de Londrina-UEL y Pedro Benítez Pérez del Instituto Cervantes de Río de Janeiro y de la Universidad de Alcalá donde realizan una búsqueda exhaustiva acerca de los principales estudios contrastivos en los niveles fónico-fonológicos entre el español y el portugués en Brasil. Plantean, además, la importancia de la Lingüística Contrastiva durante el aprendizaje de una segunda lengua.

Tania Beatriz Trinidad Natel en *La proximidad entre el portugués y el español, ¿facilita o dificulta el aprendizaje?* (2002) defiende que la semejanza que existe entre el español y el portugués, demuestra la ineficacia de los modelos y esquemas que se emplean para enseñar el inglés o el francés durante el proceso de aprendizaje. Por tanto, esta situación merece una revisión metodológica para atender estas especificidades, que podrían beneficiar a los estudiantes lusófonos. Plantea, además, el carácter positivo de las semejanzas entre estas lenguas y la facilidad con que las estructuras lingüísticas del portugués ayudan a fijar la gramática española.

Antenor Nascentes en su trabajo *Esbozo de comparación del español con el portugués* (1936), presenta cuestiones muy vigentes. En esta investigación se

establece la eficacia del empleo del método comparativo, durante el estudio de lenguas que presentan un mismo tronco lingüístico, en este caso el español y el portugués. Coincide con otros autores en que puede haber frases portuguesas idénticas a frases españolas, tal y como ocurre con el danés y el noruego. Se examinan además dentro de los niveles de la lengua: el *sistema fonético*, la *acentuación* y la *morfología*. De aquí, resultan importantes las semejanzas que presentan estas dos lenguas, que da surgimiento a las interferencias lingüísticas.

El presente trabajo tributa al proyecto institucional Perfeccionamiento del español como lengua materna y extranjera del Centro de Idiomas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, coordinado por la Dra. Marilín Guadalupe Helguera Veiga. En la actualidad se lleva a cabo una investigación sobre las interferencias lingüísticas de la lengua portuguesa en el aprendizaje del español de los estudiantes angolanos, en la cual se hace énfasis en las interferencias lingüísticas en general, en los diferentes niveles de la lengua.

El diagnóstico realizado por los investigadores de este proyecto durante los cursos comprendidos entre los años 2016 y 2017, evidencia que este tema ofrece numerosas posibilidades analíticas y didácticas, debido a que puede proporcionar una visión más precisa del nivel de aprendizaje de los estudiantes y una guía en el proceso docente educativo en sentido general.

Derivado de esta situación problemática se presenta el **problema científico**:

¿Cuáles son las interferencias sintácticas del portugués en el español de los estudiantes angolanos?

En correspondencia con este problema se formula el **objetivo general**:

Caracterizar las interferencias lingüísticas del portugués en el español de los estudiantes angolanos.

Objetivos específicos:

1. Analizar teóricamente las interferencias sintácticas del portugués en el español.
2. Caracterizar las interferencias sintácticas del portugués en el español de los estudiantes angolanos.

Objeto de la investigación: Las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del español.

Campo de acción: Las interferencias sintácticas del portugués en el español de los estudiantes angolanos de la Universidad Central “Marta Abreu” de las Villas.

Como lenguas romances, el portugués y el español se encuentran estrechamente relacionadas, pues, tanto en los niveles sintáctico y morfológico, así como en el semántico poseen varios puntos de contacto, por lo que pueden apreciarse las interferencias con mayor frecuencia. La novedad de este tipo de estudio reside en la poca bibliografía orientada al estudio de las interferencias sintácticas, mediante el empleo de los métodos comprendidos en la Lingüística Contrastiva. Son escasos los investigadores que han dedicado su tiempo al proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera de estudiantes angolanos. Este estudio resulta de vital importancia para reducir los principales errores cometidos por los estudiantes de primer año en la Universidad Central “Marta Abreu” de las Villas y puede servir como guía metodológica y didáctica a los profesores de ELE.

La presente investigación es un estudio exploratorio-descriptivo con enfoque cualitativo, basado en el análisis textual. Se centra en estudiantes angolanos de Primer año de español en el curso 2016-2017.

Por otra parte, resulta demasiado complejo abarcar todas las manifestaciones de este fenómeno lingüístico, por esto se ha decidido restringir la muestra a 38 estudiantes angolanos. Para realizar esta investigación, se ha empleado una valoración de la cantidad y tipo de interferencias sintácticas del portugués en la enseñanza del español como lengua extranjera, mediante un total de 225 composiciones hechas por los estudiantes.

Estructura de la tesis:

El informe final escrito se ha estructurado en: introducción, dos capítulos, conclusiones, recomendaciones y anexos para una mejor comprensión. En el primer capítulo se abordan los presupuestos teóricos del objeto de la investigación. En el segundo se realiza un análisis de las principales

interferencias sintácticas, así como una caracterización, a partir de la información obtenida de las fuentes.

Capítulo I: Presupuestos teóricos sobre las interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos

1.1. Antecedentes y estado actual de la enseñanza del español como lengua extranjera. Situación de la ELE en Cuba

No es hasta ya entrado el siglo XIX que comienzan a hacerse avances en cuanto a la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras en general, debido a las constantes migraciones hacia el “Nuevo Mundo” desde otros continentes.

La ELE, durante mucho tiempo se estuvo guiando por los principios metodológicos aplicables a la enseñanza y aprendizaje de otras lenguas, especialmente del inglés: “La escasez de corpus disponibles y la ausencia de esta disciplina en los departamentos universitarios afines a la lengua española no han favorecido el uso de esta herramienta y la difusión de sus bondades.” (Sanchez Pérez, 1992: 358).

Como resultado de esta fuerte dependencia que ejercían los modelos de enseñanza del idioma inglés sobre los españoles, se había arraigado con mucha fuerza una línea tradicional. Es por esto que surge el método de gramática y traducción, el cual se basa en la enseñanza de la literatura clásica. Además, se descuidaban las habilidades orales, y por tanto la comunicación; la memorización de vocabulario y la traducción exacta de un idioma a otro. Sin embargo, de forma paulatina se estaba comenzando a ver el desarrollo de nuevos materiales didácticos que, aunque no se habían desligado de las bases para el aprendizaje de otras lenguas, sí se habían adecuado en mayor medida a la realidad de los interesados en aprender estas lenguas con fines prácticos. No es hasta el año 1953, que se instauraron en una reunión de la UNESCO las pautas que iban a definir esta nueva metodología. Por tanto, cobró protagonismo el desarrollo de la expresión oral y se comenzó a contemplar la lengua como un conjunto de hábitos.

“Bajo estos principios y teniendo por primera vez como marco una teoría lingüística (el Estructuralismo y especialmente el estadounidense, de base conductista), los diferentes métodos estructuralistas (*enseñanza situacional, audiolingual o audio-oral, audiovisual*) fueron cobrando

importancia, alcanzando su auge en los años sesenta". (García González, 1995: 441)

Otro de los métodos empleados fue el enfoque comunicativo, que se basa principalmente en la necesidad de fomentar en el estudiante la comunicación, a partir de actividades que posibiliten la motivación. Presenta, por tanto, una mayor preocupación por los elementos psicológicos que intervienen en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (L2). Por otra parte, cobran un mayor protagonismo las estrategias cognitivas: la memorización, la simplificación, la atención.

"En 1987 apareció otra serie para la enseñanza del español con ambiciones de internacionalización, *Breakthrough Spanish*, publicada por Pan Books, Londres (*El inglés/alemán... en casa*, en la versión española). En ella se aplican los principios de los programas nocional-funcionales y del método comunicativo. (...) Es justo reconocer que el manual citado logra resultados muy positivos en los intentos de adecuación de la metodología comunicativa al autoaprendizaje." (Sanchez Pérez, 1992: 313)

En el 1991, se crea como organismo regente de la promoción y enseñanza de la lengua española el Instituto Cervantes. Entre sus múltiples funciones, se encuentra la de promover y difundir la cultura hispanoamericana en general y de organizar diferentes cursos relacionados con el aprendizaje de esta lengua. Tiene la facultad de acreditar mediante certificados los conocimientos adquiridos por los estudiantes mediante una serie de evaluaciones, y toma como modelo al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (2001).

Por otra parte, resulta innegable que los medios de comunicación juegan un papel fundamental en la enseñanza del español como lengua extranjera. El creciente desarrollo del Internet posibilita el constante acceso de los estudiantes y profesores a materiales actualizados que facilitan el proceso de aprendizaje. El desarrollo de las nuevas tecnologías ha contribuido al rompimiento de las barreras de la comunicación y deja al alcance de la mano el acceso a todos los rasgos idiomáticos y culturales de cualquier región hispanohablante.

De igual forma, Cuba ha ido fomentando la enseñanza del español como lengua extranjera. Con el triunfo de la Revolución, en 1959 se abrieron nuevas puertas para el intercambio con otros países. Cuba desde la década de 1960 ha ido expandiendo su ayuda solidaria, y por tanto ha creado numerosos convenios y acuerdos de cooperación con países de diversas latitudes. El verdadero antecedente en la enseñanza del español como lengua extranjera, es la enorme cantidad de cursos que fueron necesarios para satisfacer las necesidades comunicativas de técnicos y científicos que arribaron a la isla en la década de 1970. A partir de esta etapa comenzaron a crearse las escuelas de idioma, especializadas en ruso, alemán, francés e inglés.

El Gobierno Revolucionario Cubano les ha dado a jóvenes de todas las latitudes la posibilidad de superarse. Para esto, es necesario que se posea un nivel básico de español, o de lo contrario, optar por los cursos que se ofertan en las distintas universidades nacionales. En la Universidad de La Habana se cuenta con la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI), en la cual se llevan impartiendo cursos desde hace varios años. Esta facultad está orientada a ayudar a las personas que optan por un perfeccionamiento en el Idioma Español. Las clases buscan el desarrollo de habilidades en la expresión oral y en la escrita, para que el estudiante pueda desenvolverse perfectamente con cualquier hispanohablante. Se ofrecen además cursos de corta duración.

Se debe destacar la importante labor que ha tenido la Universidad Central "Marta Abreu" de las Villas en la preparación para extranjeros en el idioma español, especialmente aquellos que deseaban cursar licenciaturas, postgrados y maestrías. Durante los años 60 del siglo XX, comienzan a impartirse cursos de ELE en este centro, lo cual tributó al perfeccionamiento de las llamadas Facultades Preparatorias, que además incluían departamentos de Alemán y Ruso. También en la UCLV, se inauguró a partir de la década de 1970 un proyecto de internacionalización, que ha hecho llegar la calidad y eficiencia de la educación superior cubana a varios países del mundo.

Desde entonces, ha sido posible realizar múltiples convenios con gobiernos de otras naciones para garantizar la formación académica de cientos de estudiantes. Debido a que no todos los alumnos son de habla hispana o no tienen un dominio mínimo de la lengua, fue necesaria la creación del Centro de Idiomas

de la Facultad de Humanidades, en la cual se imparten cursos desde Español Básico hasta Avanzado, para suplir estas carencias. En la actualidad cuenta con un claustro de profesores con varios años de experiencia en este campo y cada vez son más los extranjeros que matriculan en sus cursos.

1.2. La Lingüística Contrastiva. Análisis contrastivo. Análisis de Errores. Interlengua. Consideraciones teóricas

La Lingüística Contrastiva (LC), también conocida como Lingüística de contraste, tiene sus inicios a finales de la década de 1950. A partir de la publicación del libro *Linguistics across cultures. Applied Linguistics for language teachers* en 1957 de Robert Lado, considerado como su precursor, se asentaron las bases teórico-metodológicas de la Lingüística Contrastiva. Uno de sus principales postulados defiende que un estudiante que se encuentre en un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (L2) o variantes de su propia lengua, suele presentar errores, debido a las “interferencias” que provoca el sistema lingüístico de su lengua materna (L1).

“Es considerada una rama de la Lingüística que no solo compara sistemas lingüísticos de dos o más lenguas, sino que además contribuye a la metodología de la enseñanza de lenguas aportando así, nuevos materiales didácticos basándose en una determinada descripción de las similitudes y diferencias de los sistemas lingüísticos comparados.” (Arcos Pavón, 2008: 107)

Por tanto, la LC se encarga de estudiar los efectos que producen las diferencias entre la L1 y la norma de la L2, en el estudiante. Uno de sus principales tareas es la de comparar dos lenguas con el propósito de mejorar los métodos de aprendizaje y por tanto de una didáctica capaz de adaptarse a cualquier nivel escolar. Es por esto que permite “predecir con cierta exactitud qué partes de la estructura presentarán dificultades para los estudiantes, y cuál será la naturaleza de estas dificultades en el proceso de aprendizaje” (Arcos Pavón, 2008: 108) Sin embargo, no se centra solo en ese aspecto, sino que la LC puede ser empleada en la traducción automática de textos.

Es importante señalar la distinción entre la LC y la Lingüística Comparada, pues en ocasiones se confunden. La Lingüística Comparada tiene como objetivo

fundamental la comparación entre varias lenguas en cuanto a sus diferentes niveles. Sin embargo, la principal diferencia que presenta con la LC, es que busca las relaciones entre las lenguas a partir de un origen común.

Con el paso del tiempo, la LC ha desarrollado diferentes métodos para analizar la relación entre lenguas. Tres de los más importantes son el Análisis Contrastivo (AC), el Análisis de Errores (AE) y la Interlengua (IL). Sin embargo, muchos investigadores difieren en cuanto a qué método emplear, aunque, de acuerdo con Arcos Pavón, se han desarrollado dos posturas fundamentales:

“los que piensan que el AC es un método de investigación inapropiado e insuficiente y como consecuencia debería ser reemplazado por el AE; y los que opinan que el AC debe trabajarse de forma paralela con el AE ya que ambos modelos se retroalimentan, con lo cual los resultados conseguidos serán mucho más completos.” (Arcos Pavón, 2008: 122)

Análisis contrastivo

El Análisis Contrastivo (AC) es el resultado de diversas técnicas empleadas por la LC. Comienza a desarrollarse desde los finales de la década de 1950, a raíz de la creciente demanda del aprendizaje de nuevas lenguas y, por ende, de la creación de nuevos materiales didácticos. En ese contexto, en pleno centro del estructuralismo norteamericano, queda inaugurado el AC, teniendo como antecedente los trabajos de Robert Lado (1957), Ch. C. Fries y toma la importancia del aspecto psicológico de los conductistas. Sostiene Arcos Pavón que al apoyarse en esta teoría que resume el comportamiento humano en un proceso mecánico de estímulo y respuesta, el aprendizaje de la lengua meta se percibe como la “formación de hábitos” (Arcos Pavón, 2008: 115). De igual forma, al tener una base en el estructuralismo, se empieza a considerar la lengua como un sistema viable para la comparación entre la L1 y la L2.

Entonces, a raíz de este postulado, comenzaban a reconocer estos hábitos como una respuesta a estímulos externos, los cuales variaban de una lengua a otra, pero también podían coincidir.

“(…) fue en los años sesenta cuando se produce un declive del AC, María Sonsoles Fernández (1990: 19) destaca que fueron tres las causas

principales: 1) Los métodos de enseñanza que se basan en la teoría del AC no evitaban los errores a lo largo del aprendizaje y adquisición de la L2; 2) Las nuevas corrientes en Lingüística como la Psicolingüística y la Sociolingüística lanzaron duras críticas a la teoría del AC; y, 3) Las investigaciones que se llevaron a cabo demostraron que la ‘interferencia’ de la lengua materna no es la causa de todos los errores que el estudiante de L2 comete.” (Arcos Pavón, 2008: 116)

Por otra parte, varios autores refieren que, en dos lenguas muy cercanas aparece la *transferencia lingüística*, término en ocasiones empleado como sinónimo de interferencia. Alana Valdeci Almeida plantea que existen dos tipos de transferencias, una positiva y la otra negativa. En la primera, se consideran los errores como básicos, propios del aprendizaje de dos sistemas lingüísticos muy semejantes, y específicamente se muestran en los niveles fónico y morfológico. El segundo interfiere en la aprehensión de la gramática y el léxico, donde las diferencias entre la L1 y la L2 pueden provocar la incompreensión del discurso. Por tanto, si no se corrigen estos errores desde el inicio: “(...) con el pasar del tiempo puede fosilizar estos errores, llevando al [estudiante a cometerlos], tanto en la forma escrita como en la pronunciación.” (Almeida Melo, 2016: s.p)

Durante los años 70, el AC recibió diversas críticas, porque gran parte de los errores que solían identificarse, tras ser analizados resultaban falsos. Por tanto, dejó de emplearse debido a que muchos teóricos sostenían que era muy usual que dos lenguas presentaran diferencias que no necesariamente causaban interferencias durante el proceso de aprendizaje, sino que en ocasiones se debían a causas extralingüísticas.

“A pesar de todo aún vemos hoy el AC como un instrumento muy útil en el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras, sobre todo cuando se trabaja con grupos lingüísticamente homogéneos, ya que facilita acelerar el proceso de aprendizaje en algunos casos y corregir los errores en otros... El AC también puede constituir un instrumento valiosísimo para que el profesor comprenda, explique y corrija los errores debido a la influencia de la L1 (...)” (Vigón Artos, 2004, s.p.)

Fueron muchas las críticas que recibió el AC, sin embargo, es indiscutible que la lengua materna ejerce una influencia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. La verdadera tarea que se plantearon los investigadores fue descubrir de dónde provenían estos errores que presentaban los estudiantes al trasladar las normas lingüísticas de una lengua a otra, y no solo centrarse en que si estas transferencias eran beneficiosas o perjudiciales. Para esclarecer esta duda, surge el Análisis de Errores.

Análisis de errores

“En un primer momento, se consideró al error como un aspecto negativo del aprendizaje: según el *conductismo*, teoría dominante hasta finales de los ´60, que sostenía que el aprendizaje se basaba en la adquisición de estructuras a través de la repetición, el error representaba la adquisición de una estructura errada. Por lo tanto, el objetivo principal en el proceso de aprendizaje era evitar la formación de hábitos incorrectos, es decir, de errores.” (Ricciardi, 2016: 3)

A partir de las transformaciones que sufrió el AC, a mediados de la década de 1970, surge como una rama de la Lingüística Aplicada, el Análisis de Errores (AE). La Lingüística Aplicada, por su parte, es considerada como una rama de la ciencia del lenguaje que busca la formación de principios teóricos orientados a la práctica, y designa determinados campos relacionados lingüísticamente. Es en los inicios de los años 90, que con S. P. Corder se introduce el estudio de los errores, pero se les toma como “exponentes de procesos psicológicos subyacentes capaces de ilustrar, aunque fueran parcialmente, el proceso de aprendizaje.” (Ricciardi, 2016: 3)

El AE, a diferencia del AC, presenta un enfoque mucho más empírico y se aparta de la predicción. Sostiene, además, que el error es un signo de que el estudiante está en presencia de una lengua nueva, y por tanto está incorporando a su conocimiento un nuevo sistema lingüístico que puede entrar en contradicción con el de su lengua materna. Se basa además en la Gramática Generativa de Noam Chomsky que reflexiona acerca de la teoría del aprendizaje de una lengua y el tratamiento que se le debe dar a los errores.

Por su parte, S. P. Corder propone una serie de pasos para llevar a cabo el AE, ellos son: la identificación de los errores en su contexto, luego se procede a su clasificación y su descripción. Un tercer elemento es explicarlos teniendo en cuenta la búsqueda de mecanismos y estrategias psicolingüísticas y las fuentes de cada error, se evalúan de acuerdo con su gravedad y se realiza una valoración de las posibles soluciones. Sin embargo, en los años finales de la década de 1960, esta línea investigativa se orientó hacia los estudios de Interlengua, pues el AE había sustituido la perspectiva propia del AC de enfocarse solamente en los errores provocados por la interferencia de la lengua materna, y, por tanto, se comienza a considerar el error como un hecho necesario en el proceso de aprendizaje de una L2.

Interlengua:

El concepto de Interlengua (IL) nace como una propuesta de sistema lingüístico intermedio. L. Selinker fue uno de los primeros lingüistas en definir este concepto y en asociarlo obligatoriamente al aprendizaje de una lengua extranjera. Su teoría fue conocida desde 1969 y reformulada en 1972, debido a que comenzó a contemplarse el aprendizaje de la L2 de manera consciente.

“(…) un sistema independiente de conocimiento del aprendiente de una L2 o una LE. Este sistema lingüístico interiorizado evoluciona tornándose cada vez más complejo. El aprendiente posee intuiciones propias de este sistema, que es diferente del de la LM (...) y del de la LO; tampoco puede ser considerado como una mezcla de uno y otro, ya que contiene reglas que le son propias; cada aprendiente o grupo de aprendientes posee, en un estadio de su aprendizaje, un sistema específico.” (Citado por Arcos Pavón, 2008: 131)

La Interlengua tiene como objetivo fundamental estudiar y analizar las asociaciones que realiza el estudiante en su mente entre la L1 y la L2, su capacidad de juzgar los datos que recibe durante el proceso de aprendizaje y la puesta en práctica. Por tanto, es una reacción automática que realiza un individuo en el transcurso del aprendizaje de una lengua extranjera al asociar el sistema lingüístico con el de su L1. Varias han sido las definiciones de la Interlengua:

“Sistema lingüístico del hablante no nativo en una determinada etapa del proceso de aprendizaje, el cual se construye de forma procesual y creativa y es observable en la actuación lingüística. Este sistema presenta elementos de la lengua materna, otros de la lengua meta y algunos exclusivamente idiosincrásicos” (Citado por Ricciardi, 2016: 4)

Otra definición le pertenece a L. Selinker, el cual caracteriza la IL como “un sistema permeable sujeto a modificadores constantes, en que las observaciones de diferentes usos lingüísticos provocan, a cualquier momento, nuevos conocimientos.” (Citado por Cardoso Fernandes, 2013: 22)

Sin embargo, no se puede dejar de reconocer que la Interlengua es el resultado de un proceso de evolución y transformación que han sufrido los métodos de análisis de la LC. Por tanto, la Interlengua no es más que una consecuencia de una serie de asociaciones psicológicas que realiza el estudiante y que pueden afectar todos los niveles de la lengua.

“Fernández (1997) centró su estudio sobre la Interlengua del español como LE [lengua extranjera], basado en el análisis de errores y en la investigación de la producción tanto oral como escrita de estudiantes de español, en tres niveles de evolución de su Interlengua y a partir de un corpus de trabajos escritos abarcando todo el sistema de la lengua: el léxico, la morfosintaxis, el discurso y los errores fonológicos revelados en la grafía, a partir de su análisis hizo una clasificación lingüística de los errores, por niveles, incluyendo el nivel del discurso.” (Briones, 2002, s.p.)

Uno de los conceptos más importantes manejados dentro de la Interlengua es el de la fosilización de errores. Autores como Selinker y Corder lo han clasificado como un estado inestable durante el cual el estudiante mantiene normas y estructuras lingüísticas de su L1 en la L2. Esto sucede de manera inconsciente, por lo que no depende de factores como la edad o el sexo. Además, ocurre cuando el conocimiento sobre la L2 aún es deficiente.

Según Sánchez Iglesias (2006: 13) “es la identificación de causas lo que hace de la fosilización un fenómeno especialmente interesante para los investigadores”. Además, una de las cuestiones que plantea en su artículo es saber cómo se relacionan los errores fosilizados con los que de forma

habitual solemos identificar como 'dificultades' de la lengua para los que ofrece la denominación de errores persistentes. (Citado por Arcos Pavón, 2009:139)

Por tanto, se puede constatar que la LC y los métodos que engloba, no solo están orientados a establecer las principales diferencias que existen entre dos lenguas, sino que ayudan en el perfeccionamiento del proceso de aprendizaje de la L2. Con el empleo del AC se puede determinar las interferencias que se aprecian en los estudiantes durante los primeros contactos con esta nueva lengua, pues son precisamente las estructuras sintácticas similares las que las posibilitan. El AE va a contribuir a establecer los principales errores que cometen los estudiantes, así como a dar el nivel de conocimiento que poseen. Por último, la IL favorece la ubicación de las transferencias lingüísticas, ya sean positivas o negativas, en dependencia del dominio de la L2 y posibilita el establecimiento del grado de fosilización de errores.

1.3. La proximidad entre el portugués y el español. Ventajas y dificultades

Dentro del latín vulgar, hace varios siglos comenzaron a diferenciarse variantes idiomáticas, que, durante el siglo VII, pasaron a considerarse lenguas. Dentro de ellas se desarrollaron las iberorromances que se extendieron por toda la península ibérica. Comenzaron a utilizarse en los territorios conquistados por los romanos hacia las primeras décadas del siglo V, específicamente en el área que comprende el sur de la Galia y el norte de Magreb. Las lenguas que componen esta familia son el galaico-portugués, el astur-leonés y el castellano, aunque también se incluyen el navarro-aragonés y las lenguas occitano-románicas.

Uno de los acontecimientos más importantes en el desarrollo del español y el portugués como lenguas similares en la península fue la difusión del latín por parte de la Iglesia Católica, gracias a la presencia de invasores romanos durante las décadas finales del siglo III a.C. Otra de las influencias fue la invasión de los germánicos en los primeros años del siglo V d.C. "pues la separaron [la Península] del mundo romano. Entonces, por primera vez, sería constituida en Hispania una unidad política, con determinación de un espacio lingüístico nuevo. (...)." (Trinidad Natel, 2002: 827).

El idioma portugués cuenta con aproximadamente 217 millones de hablantes, por lo cual se considera como la sexta lengua más hablada del mundo y la tercera, de acuerdo con el uso del alfabeto latino, luego del español y el inglés. Los países que la emplean como lengua materna son Portugal, Angola, Brasil, Guinea-Bissau, Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental. Algunas naciones como Estados Unidos, Uruguay, Argentina y Venezuela poseen más de medio millón de lusohablantes.¹

Mientras que el español, según datos recogidos por el Instituto Cervantes, cuenta con alrededor de 548 millones de hablantes, “de los cuales 470 millones lo dominan, 58 millones lo usan con ciertos límites y cerca de 20 millones lo están estudiando.” (Colectivo de autores, 2014: 74)

Durante los primeros contactos de un estudiante lusófono con el español, puede presentar algunos errores debido a la interferencia lingüística que ejerce su lengua madre en los niveles fónico-fonológico, morfosintáctico y lexical. El estudiante puede presentar un conflicto permanente entre normas adquiridas en su L1, y las estructuras de la L2 que está aprendiendo.

“(…) Todas las lenguas derivadas del latín, en mayor o menor medida, tienen correspondencia estructural y coincidencia léxica. Tanto es así que el hablante tiene la sensación de comprender la otra lengua y poder hablarla sin ningún esfuerzo, pero a medida que se va profundizando el contacto, surgen dificultades inesperadas: las afinidades pasan a diferencias sutiles.” (Colectivo de autores, 2014: 76)

En el nivel fónico, estas lenguas presentan grandes diferencias, lo que puede llevar al estudiante a presentar serias dificultades en cuanto a la pronunciación. En primer lugar, hay una sonorización del fonema /s/ cuando se encuentra en posición intervocálica. Además, el portugués presenta siete fonemas vocálicos, y estos pueden presentar una nasalización siempre que aparezca una consonante nasal después de ellas,. Sin embargo, el español, tiene cinco

¹ Datos tomados de Reís, C. (2010). La internacionalización de la lengua portuguesa: contextos, confrontaciones y prioridades. *El espacio ibérico de las lenguas* (pág. sp). Madrid: Instituto Cervantes.

fonemas vocálicos, y estos solo pueden presentar este fenómeno si se encuentran antes o entre dos consonantes nasales.

Desde el punto de vista lexical, ambas lenguas poseen vocablos idénticos en cuanto a la grafía, sin embargo, varían en su pronunciación. Algunas de estas voces son: *alto*, *dedo*, *sal*, y *vaca*. Hay otros que tienen una escritura diferente a pesar de tener un origen común: *ya* y *já*, *veces* y *vezes*, *visión* y *visão*, *ojalá* y *oxalá*, *insecto* e *inseto*, *ladrón* y *ladrão*, *todo* y *tudo*, *pimienta* y *pimenta*.

Al respecto, opina A. Brown en su artículo: "Falsos amigos entre portugués y español a la luz de su frecuencia y etimología (2011) que:

“En el caso de la relación portugués-español resulta complejo determinar, desde el punto de vista diacrónico, qué constituye un préstamo y en qué momento y circunstancia histórica ingresó a la lengua, debido principalmente a la posibilidad de que ambas lenguas hayan llegado a soluciones paralelas evolucionando desde su antecesor el latín, o bien hayan existido contactos poco documentados, por ejemplo en los núcleos fronterizos en América, entre otras soluciones posibles.” (Brown, 2011: 18)

La variante angolana del portugués es hablada por aproximadamente el 80 % de la población total. Se caracteriza por haber podido desarrollarse gracias a la fuerte presencia de los idiomas locales como el *quimbundo* y el *umbundo*, con lo cual adquirió rasgos únicos. Por tanto, a diferencia de otras excolonias, esta variante mantiene las características ortográficas del portugués ibérico. La diferencia radica principalmente en el nivel lexical, pues este idioma ha ido adaptándose a las lenguas nativas angolanas. Algunas de estas palabras son *cubata*: 'casa' y *giumbo*: 'machete'.

A partir de las reflexiones de Nascimento Campos (2000), se puede afirmar que la cercanía entre estos dos idiomas puede presentar ventajas y dificultades durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera. Al ser lenguas romances, su estructura semejante garantiza que el estudiante se sienta en un ambiente más familiar al enfrentarse a las estructuras del español. La composición de las oraciones se realiza de forma similar, debido a que presentan sujeto-verbo-complementos, hay coincidencias entre los géneros femenino y

masculino. Además, ambos sistemas verbales siguen un paradigma en cuanto a tiempos, personas y número.

Sin embargo, debido a esta cercanía, presentan dificultades en los distintos niveles de la lengua: en cuanto al nivel fónico: la nasalización de las vocales del español y la pronunciación de la /-l/ en el final de la palabra como una /u/ en portugués. El significado de vocablos con una forma similar puede variar entre las dos lenguas, por ejemplo al referirse a la comida, *exquisita* se considera un sinónimo de deliciosa en español, y *esquisita* para los lusófonos expresa que es de mal gusto.

En el libro *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* se plantea que: “Estamos, pues, ante una ruta facilitada por el parentesco lingüístico, pero, paradójicamente, también jalonada de trampas que nos inducen a no pocos errores. en enunciados comunicativos auténticos y la práctica simulada de situaciones reales en el aula (...)” (Colectivo de autores, 2014: 76). Por tanto, la semejanza existente entre los idiomas español y portugués pueden ofrecer tanto ventajas y como dificultades durante los primeros contactos del estudiante con la L2.

1.4. Las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del español como lengua extranjera

Muchos han sido los investigadores que se han dedicado a estudiar la interferencia lingüística. En el Diccionario General de la Lengua Española Vox, se define la palabra interferencia como: “Alteración o perturbación de una cosa mediante la interposición de otra que puede llegar a resultar un obstáculo” o como “señal que altera la recepción de otra”. Dentro de la Lingüística, este término está orientado a la denominación de aquellos fenómenos que se dan durante el aprendizaje de una segunda lengua (L2), específicamente cuando el hablante traslada las normas de su lengua materna (L1), lo que provoca una “alteración” fónica, morfológica, lexical o sintáctica. Sin embargo, este fenómeno solo se hace más frecuente en aquellos que aún no han alcanzado una competencia suficiente en el nuevo idioma.

El principal autor que se destaca en esta línea es Uriel Weinreich, el cual al definir las interferencias lingüísticas se refiere a “las variaciones con respecto a la

norma de una lengua ocasionadas por la familiaridad con otra lengua en el habla de un sujeto o de una comunidad” (Loffler Z., 2010: 2). Señala además que “(...) estas variaciones son más evidentes y frecuentes en los ámbitos más estructurados de la lengua como lo son el sistema fonético, morfológico y sintáctico y algunas áreas léxicas (...).” (Loffler Z., 2010: 2)

Sin embargo, el término interferencia no debe confundirse con el préstamo lingüístico, porque este es un acto consciente aceptado y socializado por una comunidad de hablantes, mientras que el primero se produce de forma inconsciente e individual, pues suele desaparecer cuando el hablante adquiere un mayor nivel de conocimientos de la L2.

Este concepto dentro de la Lingüística, ha sido denominado como *transferencia*. Sin embargo, hay autores que han tomado a la interferencia lingüística como el aspecto negativo de la transferencia

“(...) el concepto de “transferencia” es clave, pues, invariablemente, el traductor / profesor / estudiante tiende, en muchos casos, a transferir el conocimiento de su lengua materna, así como de otras lenguas que conozca, a la lengua que está traduciendo / enseñando / aprendiendo, lo que puede resultar tanto en transferencias positivas, es decir, traducción acertada y aprendizaje, como en transferencias negativas, traducción equivocada y errores; en los casos de transferencia negativa tenemos lo que los teóricos denominan como el fenómeno de la “interferencia” de la lengua materna a la lengua extranjera / adicional.” (Godes de Andrade, 2014: 31)

La transferencia, como refiere Godes de Andrade, es un fenómeno inherente a los procesos de traducción, de enseñanza y de aprendizaje de lenguas. Si por una parte el fenómeno de la transferencia puede mejorar esos procesos, por otra puede dar lugar a que se generen interferencias de la L1 en diferentes niveles de las estructuras de la L2, esto puede incrementarse si estos idiomas pertenecen a una misma rama lingüística.

Robert Lados (1957) sostiene que existen dos tipos de transferencias, una positiva y una negativa. La primera ocurre cuando las estructuras de la L1 y de la L2 coinciden, por lo que se beneficia el aprendizaje. La segunda, sin embargo,

abarca todos aquellos errores que comete el estudiante al trasladar una construcción lingüística de su lengua materna a la lengua extranjera, donde es probable que ni siquiera exista.

Autores como Buitrago, J. F. Ramírez y J. F. Ríos reflejan que las interferencias pueden ser tomadas de forma positiva: “Por otro lado, la interferencia podría tener la *propiedad positiva*, puesto que le permite a todo hablante bilingüe adaptar capacidades y competencias lingüísticas en su propósito comunicativo.” (Buitrago et al., 2011: 724). Es entonces que, dentro del bilingüismo, puede ser considerado como algo positivo, debido a que, en un acto comunicativo llevado a cabo por dos hablantes en esta condición, puede darse como un “fenómeno creativo”, que posibilita un mayor intercambio con las dos lenguas de forma consciente, y no solo por desconocer un vocablo en cualquiera de las lenguas.

Al poseer dos lenguas estructuras semejantes, se hace más frecuente la aparición de interferencias. Sin embargo, estas similitudes, debido a un origen común, aportan algunos beneficios al emprender el aprendizaje de L2, porque se pueden *transferir* las normas de L1, lo que favorece el manejo del vocabulario y la expresión oral. R. Lado coincide con este criterio, pues establece que mientras más próximas sean la L1 y la L2, más podrá facilitarse el aprendizaje.

“Weinreich (1953: 11) establece dos fases: la interferencia en el habla, que afecta a los individuos bilingües y se produce en el momento de la situación comunicativa, pero no es un uso lingüístico totalmente asentado; y la interferencia en la lengua, interferencia que está ya integrada en el sistema y que no forma parte únicamente del habla de los bilingües, sino que ha sido incorporada también por los individuos monolingües.” (Citado por García, 2010: 440)

Resulta un poco complejo establecer una definición completa del término interferencia, pues la mayor parte de los investigadores se rigen por distintos criterios y enfoques. Sin embargo, en la mayoría puede notarse que eligen separar las interferencias de acuerdo con los distintos niveles de la lengua: fónico, morfológico, lexical y sintáctico. Otros han abarcado el nivel discursivo e incluso hacen referencia a las cuestiones extralingüísticas que influyen en la creación de estas interferencias.

A partir de la afirmación anterior y tomando como referencia a Carmen Hernández García en su artículo *Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: El catalán y el español* (2010), a continuación, se va a brindar una clasificación de este fenómeno, tomando como base los distintos criterios de Weinreich.

Las *Interferencias fónicas* dependen de la percepción y la reproducción de los sonidos de una lengua. Por tanto, suele realizar una transferencia de los fonemas de la L1 a la L2, tomando más fuerza en dos lenguas descendientes de una misma rama lingüística. De ahí que, la articulación del sistema fonético de la L2 se somete a la norma de la lengua materna del hablante.

Dentro del nivel gramatical, el hablante puede presentar *interferencias morfológicas*, que suelen darse en idiomas flexivos, porque afecta los morfemas que contienen información relacionada con el género, el número y los tiempos gramaticales. En general, “interfieren” de forma directa con la formación de las palabras.

“Desde el punto de vista morfológico considero que la importancia de los errores es mayor, pues puede conducir a la incomprensión de la oralidad o de la escrita. Es aquí donde, juntamente con los aspectos sintácticos, se arraigan con más fuerza los errores y es en estos campos donde se precisa constancia e insistencia.” (Navas Sanche-Élez, 1986: 148)

Aquellas interferencias que afectan la estructura de las oraciones, son las denominadas sintácticas. Es aquí que tiene lugar la “transferencia” de las reglas gramaticales desde la L1 a la L2.

Otros tipos de interferencia son las *léxico-semánticas* y las *discursivas*. El primer grupo se caracteriza por el cambio tanto en la forma como en el significado de un vocablo. Mientras que el segundo caso abarca aquellas transferencias que transgreden los límites sintácticos, o sea, engloba el discurso. En el caso del español y el portugués, hay muchas palabras que coinciden tanto en forma como en significado, elementos que pueden facilitar el aprendizaje del vocabulario. Sin embargo, “(...) el problema surge cuando las palabras semejantes en las dos

lenguas aparecen en construcciones gramaticales diferentes o están en otro orden.” (Navas Sanche-Élez, 1986: 151)

Durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, las interferencias lingüísticas, benefician los primeros contactos de un estudiante lusófono. Sin embargo, pueden derivar en serios errores mientras el estudiante avanza:

“Conviene aclarar que el aprendizaje de una LE es distinto del proceso de adquisición de la LM, que es espontáneo e inconsciente, al contrario de lo que ocurre con la LE que presupone una apropiación consciente y un estudio formal, aunque no siempre esto último se verifique, como sucede, por ejemplo con los inmigrantes que aprenden la LE sin necesidad de que frecuenten la enseñanza formal. (Cardoso Fernandes, 2013: 18)

Es por esto que, la aprehensión del español como lengua extranjera, siempre va a necesitar un estudio profundo por parte del estudiante, el cual va a tener la influencia de la norma de su lengua materna como paradigma. Por esto, la ELE va a depender de distintos factores, tanto externos como internos: el grado de interacción con nativos o con un medio social donde primen los hispanohablantes, la capacidad de aprendizaje del estudiante, su grado de inteligencia, el suficiente interés o la motivación para aprender la lengua.

Atendiendo a todo esto, en la presente investigación se va a asumir la interferencia lingüística como aquel fenómeno o error que ocurre cuando se traslada la norma de la lengua materna (L1) al aprendizaje de una segunda lengua (L2), provocando alteraciones fónicas, morfológicas, lexicales, sintácticas y discursivas, que ocurren cuando la competencia del hablante no es suficiente y ambos idiomas forman parte de la misma rama lingüística.

1.4.1 Interferencias sintácticas del portugués en el español.

La NGLE de la Real Academia de la Lengua Española define como sintaxis a aquella encargada de analizar los elementos de la oración, “la manera en que se combinan y se disponen linealmente, así como el de los grupos que forman” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 3). Es también considerada como una disciplina lingüística orientada al

estudio de los principios que rigen la construcción de oraciones a partir de las relaciones jerárquicas de sus miembros (constituyentes).

Como se ha explicado anteriormente, la cercanía entre los idiomas español y portugués posibilita la aparición de las transferencias y las interferencias lingüísticas. La similitud entre los niveles de ambas lenguas constituye un factor de riesgo para que el estudiante emplee incorrectamente la norma de la L2. Uno de los elementos más afectados en estos casos es la sintaxis española. Mediante el empleo de AC, es posible contrastar estas dos lenguas y señalar las diferencias sintácticas que se emplean en estructuras que reflejan el mismo contenido o coinciden en el uso.

Las interferencias sintácticas, por tanto, son aquellas que afectan la estructura de las oraciones, ya sea en la concordancia entre los miembros, el tiempo gramatical, o simplemente la composición o el orden del sujeto, las formas verbales y los complementos. Los estudiantes lusohablantes, al poseer como L1 un miembro de la familia de las lenguas iberorromances al igual que el español, pueden confundir algunas de las estructuras sintácticas, lo que provoca las interferencias.

Las interferencias sintácticas pueden contener lo que se conoce como “calcos”, que son aquellos elementos que se traducen literalmente de la L2 a la L1, o sea, se alteran las estructuras lingüísticas de la L2 al copiar directamente los paradigmas de la L1, provocando errores en el proceso de aprendizaje y anomalías en la sintaxis. Esto suele afectar las construcciones con superlativo relativo, el empleo de preposiciones y las estructuras negativas.

Los “falsos amigos” están muy vinculados a los calcos lingüísticos, además de abarcar las interferencias sintácticas. Muchos autores los han relacionado con el término cognado, los cuales abarcan a aquellos vocablos que han tenido un mismo origen etimológico, pero varían en cuanto a la evolución fonética. Tal es el caso de “noche” (español) y “*noite*” (portugués), pues descienden del latín “*nox, noctis*”. De igual forma, los “falsos amigos” pueden coincidir con los “falsos cognados”, que son palabras que pertenecen a idiomas diferentes pero que se asemejan en cuanto a forma o significado, a pesar de que no provienen de una

misma raíz lingüística. En el caso de los vocablos *criança* (niño en portugués) y *crianza* (en español), suelen ser confusos para el estudiante lusófono durante el proceso de aprendizaje.

Algunas de las principales dificultades que presentan los estudiantes angolanos en la sintaxis son el uso del artículo, la colocación de los pronombres, el empleo de la preposición “a” al referirse a los complementos indirectos o al construir las perífrasis verbales. En referencia a la construcción de los tiempos compuestos del español, se destacan los conflictos que se presentan con el empleo del verbo portugués *ter* (tener). También se pueden apreciar dificultades en el empleo de las construcciones hipotéticas, pues en español se utilizan los verbos en modo subjuntivo mientras que en portugués el infinitivo personal flexionado.

Capítulo II: Interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos

En este capítulo se presenta el diseño metodológico de la investigación, así como, el análisis de los resultados de las principales interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos.

2.1 Diseño metodológico de la investigación

Tipo de metodología

Con el fin de demostrar la presencia de las interferencias sintácticas durante el aprendizaje del idioma español como lengua extranjera, se ha realizado un estudio exploratorio-descriptivo con enfoque cualitativo, basado en el análisis textual y se ha empleado el método Inductivo-deductivo.

Métodos empleados

Métodos teóricos: análisis-síntesis, de lo abstracto a lo concreto con el propósito de extraer y clasificar las interferencias presentes en la muestra seleccionada.

Se han empleado los métodos comprendidos en la Lingüística Contrastiva, pues se encarga de comparar sistemas lingüísticos entre dos o más lenguas, y de estudiar los efectos que las diferencias entre las normas analizadas provocan en el estudiante. Se ha determinado que, para establecer las principales interferencias sintácticas, el modelo de la Interlengua resulta más eficaz para analizar de manera detallada los primeros contactos del estudiante lusófono con el español. Sin embargo, no puede descartarse el empleo del Análisis de Errores para localizar y describir los problemas más recurrentes.

2.2 Análisis de las interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos

Como guía fundamental para el análisis de la sintaxis española, se utilizó la *Nueva Gramática Española* (NGLE), publicado en el 2010, el cual constituye una compilación muy completa y exhaustiva. Por otra parte, La *Gramática do Português Actual* de José de Almeida Moura (2009) fue la fuente principal consultada para profundizar en la norma de esta lengua.

Esta investigación está orientada al estudio de las interferencias sintácticas del portugués en el español de estudiantes angolanos. Con este fin, se agruparon los errores más frecuentes de acuerdo con sus características sintácticas y si representaban una interferencia.

La muestra analizada para esta investigación cuenta con un total de 225 composiciones de 38 estudiantes angolanos que cursaron el Primer año de español para extranjeros en la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas entre los años 2016 y 2017. De estas composiciones, se encontraron 348 errores y de ellos solamente 176 fueron consideradas como interferencias lingüísticas lo cual representa un 47.16 % de la muestra (Ver anexo 1). Por tanto, a partir de los objetivos planteados, se clasificaron un total de 83 interferencias sintácticas, las cuales aparecen a continuación (Ver anexos 2 y 3).

Interferencia del verbo auxiliar *ter* en las construcciones del español con *haber*

La NGLE plantea que los verbos auxiliares son aquellos que a través de un proceso de gramaticalización “han sufrido modificaciones en su significado y en su forma de combinarse, aunque con frecuencia se siguen percibiendo restos de las propiedades que poseen cuando funcionan como unidades autónomas” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 529). En español, las formas verbales compuestas se construyen con el auxiliar *haber* y el participio del verbo que se emplee, llamado también auxiliado, el cual se mantiene sin variación en cuanto a género y número.

Sin embargo, no sucede esto en el portugués, porque se emplea el verbo *ter* (tener). A pesar de que existe la forma portuguesa *haver*, su uso durante la formación de los tiempos compuestos se considera un arcaísmo, esto se debe a que se ha ido restringiendo a la expresión escrita y a otras circunstancias específicas. La equivalencia del verbo *ter* en español puede coincidir con *haber* y *tener*, en dependencia del contexto.

Las construcciones con la forma *tener* + *participio*, constituyen en español perífrasis verbales y presentan un valor de realización de un proceso. La Real Academia plantea, además, que esta estructura conserva del auxiliar *tener* la

idea de posesión, mantenimiento o permanencia. Estos significados pueden encontrarse “al comparar *Había terminado la carrera* con *Tenía terminada la carrera*, ya que la presencia de *tener* confiere a la segunda oración cierta valoración positiva.” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 555).

Al respecto señala Torijano en su artículo *El análisis de errores de estudiantes lusófonos sobre los verbos españoles (I): presente y futuro* de 2014, que en español, la estructura *tener + participio* acompañado de un complemento predicativo de verbo transitivo indica acciones que se enuncian en un sentido próximo al antepresente. En el caso de “(*tengo terminadas las notas* ≈ *he terminado las notas*), no comparten (...) aspectos morfosintácticos esenciales, por lo que no debe considerarse como una alternativa al tiempo compuesto propiamente dicho.” (Torijano, 2014: 162). No sucede así en el portugués, pues, no hay distinción entre el empleo del verbo *ter* (tener) cuando realiza la función de auxiliar en las perífrasis verbales o en los tiempos compuestos: “*Tinha acabada a tarefa* → *Tenía acabada la tarea*./*Tinha acabado a tarefa* → *Había acabado la tarea*.” (Torijano, 2014: 17).

Por tanto, el vocablo *tener* no se reconoce como auxiliar en la formación de los tiempos compuestos del español, mientras que como se explicó anteriormente, no hay distinción entre *ter* y *haver* en portugués durante la formación de este tipo de construcciones. De ahí que resulta común durante los primeros momentos del aprendizaje del español que el estudiante angolano confunda estos dos auxiliares.

En la muestra analizada se encontró este tipo de interferencia vinculada con el antepresente, según la terminología de Andrés Bello. Este tiempo verbal “expresa la anterioridad de la situación denotada con respecto a un punto de referencia situado en el presente, lo que lo caracteriza como tiempo relativo (...) hace referencia a ciertas situaciones pretéritas, sean puntuales o durativas” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 438). Por tanto comprende un lapso de tiempo iniciado en el pasado y se extiende hasta el momento de la enunciación.

El equivalente de este tiempo en portugués es el *pretérito perfeito composto*, el cual se emplea para:

- “un proceso que se prolonga desde el pasado hasta el presente de la enunciación.
 - *Tenho vindo a dizer que há outras soluções para a crise*²
- el fin de un proceso pasado
 - *E tenho dito, meus Senhores!*³
- la repetición verificada hasta el presente de la enunciación
 - *Tenho feito os trabalhos de casa*⁴
 - *Tenho comido bombons*⁵ “ (De Almeida Moura, 2009: 42)

Portugués	Interlengua	Español
<i>Também tem sido algo muito interessante.</i>	También <i>tiene sido</i> algo muy interesante.	También <i>ha sido</i> algo muy interesante.
<i>E tem sido uma experiênciã muito boa.</i>	Y <i>tiene sido</i> una experiencia muy buena.	Y <i>ha sido</i> una experiencia muy buena
<i>(...) com ele tenho aprendido muito.</i>	<i>(...) con él tengo aprendido</i> mucho.	<i>(...) con él he aprendido</i> mucho.
<i>Tenho saído bastante para comer no restaurante. Tenho saído para dançar.</i>	<i>(...) tengo salido</i> bastante para comer en restaurante, Ø salido para bailar.	<i>(...) he salido</i> bastante para comer en restaurante. He salido para bailar.
<i>Também estou muito contente porque tenho</i>	También, estoy muy contento porque <i>tengo</i>	También, estoy muy contento porque <i>he</i>

² Traducción: He venido a decir que hay otras soluciones para la crisis.

³ Traducción: ¡Y he dicho, mis señores!

⁴ Traducción: He hecho los trabajos de la casa.

⁵ Traducción: He comido bombones.

<i>vivido momentos sui generis aqui em Cuba.</i>	<i>vivido momentos suis generies aquí en Cuba.</i>	<i>vivido momentos sui generis aquí en Cuba.</i>
--	--	--

En español, el auxiliar *haber* también se emplea en las construcciones de infinitivo compuesto, que hace referencia a sucesos pasados ya culminados. La NGLE sostiene además que:

“Sin embargo, a diferencia de lo que sucede en otras lenguas románicas, el infinitivo simple puede alternar en español con el compuesto, con solo leves diferencias de significado, en los complementos de las categorías que expresan inherentemente significaciones de naturaleza retrospectiva, como en *después de {llegar ~ haber llegado}; culpable de {recibir ~ haber recibido} un soborno; gracias por {venir ~ haber venido}.*” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 497)

El idioma portugués también cuenta con un infinitivo simple y uno compuesto. El infinitivo flexionado portugués no posee un equivalente exacto en español, porque se conjuga de acuerdo con el sujeto de la oración en que aparezca. Se distinguen dos tipos en dependencia de si es flexionado o no: infinitivo personal (*terdes feito, terem feito*⁶) o impersonal (*ter feito*⁷). Estas “expresan de forma ambigua tanto un proceso dinámico como una situación abstracta” (De Almeida Moura, 2009: 48). Al igual que en los ejemplos anteriores, los estudiantes tienden a emplear el verbo *ter* en lugar de *haber*, hecho que posibilita la interferencia sintáctica.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Em virtude de ter/haver obtido meu primeiro emprego.</i>	En virtud <i>tener obtenido</i> mi primero empleo (...)	En virtud de <i>haber obtenido</i> mi primer empleo (...)

⁶ *Terdes* y *terem*, formas del verbo *ter* (tener), están conjugados en la segunda y tercera persona del plural respectivamente. Traducción: Tener hecho.

⁷ Traducción: Tener hecho.

<i>Tive a boa sorte de ter/haver conhecido pessoas muito boas.</i>	Tuve la buena suerte de <i>ter</i> conocido personas muy buenas.	Tuve la buena suerte de <i>haber</i> conocido personas muy buenas.
<i>Valeu a pena ter/haver estudado.</i>	Valió la pena <i>tener</i> estudiado.	Valió la pena <i>haber</i> estudiado.
<i>Hoje estou muito contente de ter/haver-le conhecido.</i>	Hoy yo estoy muy contenta de <i>tener</i> conocido a él.	Hoy yo estoy muy contenta de <i>haberlo</i> conocido.

Interferencia de las formas perifrásticas con infinitivo y gerundio:

La NGLE (2010) reconoce como perífrasis verbal a “las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio), sin dar lugar a dos predicaciones distintas”. (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 529).

Por su parte, en la *Gramática do Português Actual* de Almeida Moura del 2009, se sostiene que las conjugaciones perifrásticas son recursos verbales mediante los cuales se le concede una nueva significación al verbo a partir de preposiciones y de auxiliares. Por lo tanto, las conjugaciones de distintos verbos, tanto en los tiempos simples como en los compuestos, a partir de la asociación con otras estructuras pueden obtener nuevas connotaciones. Algunas de estas son:

- “una duración de un proceso: *estou lendo/ a ler*⁸
- el inicio de un proceso: (...) *começo/ ponho-me a rir*⁹
- el fin de un proceso: *deixei de ler/; acabei de ler/; estive a ler*¹⁰

⁸ Traducción: *estoy leyendo*

⁹ Traducción: *comienzo/ me pongo a reír*

¹⁰ Traducción: *dejé de leer/; acabé de leer/; estuve leyendo*

- un hábito: *ando a ler; continuo lendo/ a ler; voltei a percorrer*¹¹
- una obligación: *tenho de/ que ler*¹²
- una intención: *hei-de ler/ vou ler*¹³
- una predisposición: *estou para ler; (...)*¹⁴
- un cambio de actitud: *passei a ler*¹⁵
- un compromiso: *fiquei de telefonar*¹⁶ (De Almeida Moura, 2009: 64)

En el idioma español, la perífrasis verbal conformada por “Ir a + infinitivo” posee un valor posterior en referencia al momento del habla. Es por esto que puede sustituir, en algunos casos, a los verbos conjugados en futuro del modo indicativo (Voy a ver una película/ Veré una película). Es importante señalar que la Real Academia considera el empleo de esta perífrasis sin la preposición “a” propio del español medieval, no de la época contemporánea; o sea, es un error.

Mientras que en el idioma español se utiliza la forma perifrástica “ir a + infinitivo” para expresar una acción futura, en portugués esta estructura se utiliza para expresar una situación en proceso en el momento del habla; por lo que el equivalente en español sería “verbo conjugado + gerundio”. Esta interferencia provoca que el estudiante lusófono produzca en la Interlengua errores como “Ellos *iban Ø buscar* a su hija a la escuela” en lugar de “Ellos iban a buscar a su hija a la escuela”. En la muestra analizada este error fue bastante frecuente.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Porém, fui ver um jogo de futebol.</i>	<i>Además fui Ø ver un juego de futbol.</i>	Además fui a ver un juego de fútbol.
<i>Vou falar sobre as experiências mais interessantes que tive.</i>	<i>Voy Ø hablar sobre las experiencias más interesantes que tenia.</i>	Voy a hablar sobre las experiencias más interesantes que tuve.

¹¹ Traducción: *sigo leyendo/; continuo leyendo/; volví a viajar*

¹² Traducción: *tengo que leer*

¹³ Traducción: *he de leer, voy a leer*

¹⁴ Traducción: *estoy para leer*

¹⁵ Traducción: *pasé a leer*

¹⁶ Traducción: *quedé de llamar o prometí llamar*

<i>Sou angolano e vou falar um pouco sobre a cidade que tanto amo.</i>	Soy angolano y voy Ø hablar un poquito sobre la mi ciudad que tanto amo.	Soy angolano y voy a hablar un poquito sobre la ciudad que tanto amo.
<i>No meu texto vou falar sobre uma pessoa que é meu amigo.</i>	[En] mi texto voy Ø hablar sobre una persona que es mi amigo.	En mi texto voy a hablar sobre una persona que es mi amigo.
<i>De noite foram à discoteca para dançar salsa.</i>	Por la noche fueron a la disco Ø bailar salsa.	Por la noche fueron a la disco a bailar salsa.
<i>Eles íam procurar sua filha à escola.</i>	Ellos iban Ø buscar a su hija a la escuela.	Ellos iban a buscar a su hija a la escuela.

En la NGLE se sostiene que “las perífrasis de gerundio muestran una acción, un proceso o un estado de cosas presentados en su curso. Puede decirse, por tanto, que son todas aspectuales” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 547). La construcción “*estar + gerundio*” refiere una situación que ha sido iniciada pero no concluida y abarca el tiempo presente o futuro de la enunciación. En español, este tipo de construcción se caracteriza por no poder encadenarse entre sí, debido a su incompatibilidad, por lo que se consideran incorrectas estructuras como “*Acabó estando cantando o *Está siguiendo leyendo.” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 547).

En portugués, las estructuras con este tipo de valor temporal son “verbo conjugado + gerundio” o “verbo conjugado + a + infinitivo/ verbo conjugado + infinitivo”. Sin embargo, es importante destacar que la primera forma perifrástica es más empleada por la variante brasileña del portugués, como puede apreciarse en: “*Estou estudando*”. En el portugués de Angola, la segunda estructura es la más común durante el proceso del habla y, por lo general incluyen la preposición

a en este tipo de estructuras, como en “*Estou a estudar*”. Ambas formas se traducen al español como “Estoy estudiando”

Es por esto que en la siguiente oración encontrada en la muestra “Ellos *estão a cambiar* muchas cosas y *desarrollar* la provincia del Huambo”, para indicar un proceso que se está llevando a cabo y se extenderá durante un tiempo indefinido, el estudiante lusófono no solo ha empleado la forma portuguesa “verbo conjugado + a + infinitivo”, sino que además ha interrumpido el orden lógico de la secuencia y se concatenaron dos gerundios que, debido a la interferencia sintáctica, fueron sustituidos por dos infinitivos. La redacción correcta en español sería: “Ellos *estão cambiando* muchas cosas y *desarrollando* la provincia de Huambo”. Otros ejemplos de este tipo de interferencia encontrados en la muestra son:

Portugués	Interlengua	Español
<i>Alguns sempre continuam a praticar o sexo sem cuidado.</i>	Algunos siempre <i>continúan a praticar</i> el sexo sin cuidado.	Algunos siempre <i>continúan practicando</i> el sexo sin cuidado.
<i>Estou a estudar e a aprender uma nova língua.</i>	<i>Estoy a estudar</i> así como <i>aprender</i> una nueva lengua.	<i>Estoy estudiando</i> y <i>aprendiendo</i> una nueva lengua.
<i>Falavam de alguns planos futuros e supuestamente estavam a conhecer-se melhor.</i>	Hablaban de algunos planes futuros y supuestamente <i>estaban a conhecer-se</i> mejor.	Hablaban de algunos planes futuros y supuestamente <i>estaban conociéndose</i> mejor.

Interferencia del verbo prepositivo *gostar de* en la forma reflexiva del verbo *gustar*

En el idioma español existen diferentes estructuras que se producen a partir de la correlación entre las formas verbales y las preposiciones. Hay ocasiones en que no se alteran las funciones semánticas. El verbo *gustar* puede ser relacionado con algunas formas específicas que son aceptadas, aunque no se empleen en todo contexto. De acuerdo con la NGLE, algunos de estos son:

“(…) *gustarle a alguien* [complemento indirecto] *algo* [sujeto], como en *Nos gustaría utilizar otros métodos*; (…) *gustar alguien* [sujeto] *de algo* [complemento de régimen], característica de los registros formales: *Barda no gustaba de insistir cuando sugería algún asunto desagradable en la memoria de sus amigos*” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 641)

Sin embargo, en el portugués existen los verbos prepositivos, que “son aquellos que, por el hecho de no disponer de una construcción positiva, presenta una significación peculiar” (De Almeida Moura, 2009: 61). Entre ellos se encuentra el verbo “*gustar de*”, que coincide con la forma del español, aunque no es frecuente debido a que forma parte de los registros formales. Como ha podido apreciarse, en español “*gustar*” no requiere de una preposición, en cambio, se vale del uso de los pronombres reflexivos. Tal es el caso de “Me gustan los mangos” (en portugués: *Eu gosto das mangas*) o “Te gusta esa canción” (*Tu gostas dessa canção*). De ahí que los estudiantes lusófonos trasladan su norma a la L2 y cometen el error de omitir estos pronombres y colocar la preposición “de”.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Eu gostaria ser uma pessoa formada.</i>	A mí me gustaría <i>de</i> ser una persona formada.	A mí me gustaría ser una persona formada.
<i>(...) e essas duas características explicam por qué ele gosta muito de futebol.</i>	(...) y estas duas características explican por qué a él lo <i>gusta</i> mucho <i>de</i> jugar futbol.	(...) y estas dos características explican por qué a él le <i>gusta</i> mucho <i>jugar</i> futbol.
<i>Habitualmente ela gosta muito de cozinhar aqueles pratos da nossa terra.</i>	A ella habitualmente \emptyset <i>gusta</i> mucho <i>de</i> cocinar aquellos platos de la nuestra tierra.	A ella habitualmente le <i>gusta</i> mucho <i>cocinar</i> aquellos platos de nuestra tierra.

<i>Eu gostei muito conhecer a seu esposo, a seus filhos.</i>	<i>Me gustó mucho de conocer Ø su esposo, Ø sus hijos.</i>	<i>Me gustó mucho conocer a su esposo, a sus hijos.</i>
<i>Gosta de escutar palavras e opiniões.</i>	<i>Ø gusta de escuchar palabras o opiniones.</i>	<i>Le gusta escuchar palabras y opiniones.</i>
<i>Eu gostarei de viver em Cuba.</i>	<i>Yo voy gustar de vivir en Cuba.</i>	<i>Me va a gustar vivir en Cuba.</i>

Interferencias en el empleo de las conjunciones copulativas

Las conjunciones junto a los adverbios y otros tipos de vocablos constituyen una clase sintáctica de palabras. En el idioma español se reconoce como conjunción copulativa *y*, la cual puede tomar la forma *e* cuando las palabras que le sucedan empiecen por “*i-*” o “*hi-*” para evitar la cacofonía. En portugués las conjunciones se clasifican en dos tipos: *coordinativas* y *subordinativas*. Las primeras encargadas de unir “elementos sintácticos y semánticamente independientes” (De Almeida Moura, 2009: 165). En este grupo se ubican las conjunciones “*e*” y “*ou*”. El segundo tipo abarca a las que agrupan a “los elementos que se encuentran en una situación de dependencia sintáctica y semántica.” (De Almeida Moura, 2009: 165).

La conjunción portuguesa “*e*” puede presentar algunas peculiaridades en cuanto a su uso; puede indicar una adición (*Ele é amável e diligente*¹⁷), una oposición (*Trabalha muito e não tem dinheiro*¹⁸), una consecuencia lógica (*Chegou atrasado, e por isso vai ter de abandonar*¹⁹), una consecuencia necesaria (*Seu filho é pequeno e chora*²⁰), una disyuntiva (“*Ela usa meias de seda e algodão*²¹”), “el fin de una serie: *Comprei carne, peixe e fruta*²², una sucesión: *Acordou e*

¹⁷ Traducción: Él es amable y trabajador.

¹⁸ Traducción: Trabaja mucho y no tiene dinero. En este caso también se puede aceptar: Trabaja mucho mas no tiene dinero.

¹⁹ Traducción: Llegó tarde y por eso va a tener que renunciar.

²⁰ Traducción: Su hijo es pequeño y (por tanto) llora.

²¹ Traducción: Ella usa medias de seda y de algodón.

²² Traducción: Compré carne, pescado y fruta.

*levantou-se*²³ y una posición secundada: *Ele e eu vamos à praia*²⁴ (De Almeida Moura, 2009: 167),

Como puede apreciarse, en portugués no existe una diferenciación en cuanto a la coincidencia entre la conjunción y la primera letra del elemento que le sucede. Esta situación resulta confusa para el estudiante angolano al no contar con esa norma en su lengua materna. De ahí que, la principal interferencia que se encontró en la muestra fue la colocación de la “y” delante de palabras que comenzaban con “i-”. Por otra parte, varios estudiantes emplearon la conjunción portuguesa “e” en construcciones en español, al confundirla con su equivalente.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Somente tem dois estações que são Verão e Inverno.</i>	Solamente tiene dos estaciones que son Verano y Invierno.	Solamente tiene dos estaciones que son verano e invierno.
<i>A que mais marcou-me foi quando meu pai morreu e tive que fazer as coisas que ele fazia e eu nunca havia feito.</i>	La que más marco-me fue cuando mi padre morio e yo tuve que hacer cosas que él hacía y que yo nunca he hecho.	La que más me marcó fue cuando mi padre murió y yo tuve que hacer las cosas que él hacía y que yo nunca había hecho.
<i>É uma das cidades mais calmas e com mais pessoas intelectuais em Angola.</i>	Es una de las ciudades más calmas e con más personas intelectuales en Angola.	Es una de las ciudades más tranquilas y con más personas intelectuales en Angola.
<i>Conta com once municípios e 36 comunas.</i>	Cuenta con once municipios e 36 comunas.	Cuenta con once municipios y 36 comunas.

Interferencia en los adverbios de grado: “mucho y muy” y “muito”

²³ Traducción: Despertó y se levantó.

²⁴ Traducción: Él y yo vamos a la playa.

En español, se reconocen como cuantificadores evaluativos a aquellas palabras que denotan una cantidad en dependencia del nivel de expectativa que posea el hablante. Al respecto reflexiona la NGLE (2010): “Se trata, pues, de una cuantificación relativa y, por tanto, el margen de variación es muy amplio en términos absolutos. Así pues, no puede establecerse con criterios gramaticales la cantidad de público necesaria para que la oración *Había mucho público* resulte apropiada (...)” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 385). Entre las palabras incluidas en esta categoría, que además son usadas con más frecuencia, se encuentran: “*bastante*”, “*demasiado*”, “*mucho*”, y “*poco*”

Sin embargo, los vocablos “muy y mucho”, no solo se pueden agrupar en esta categoría, sino que también se clasifican como adverbios indefinidos. Este tipo de expresiones, en su mayoría pueden ser empleadas como adjetivos modificadores de sustantivos y de grupos nominales. No obstante, pasan a considerarse adverbios si modifican a otra clase de palabras. La NGLE plantea respecto a la alternancia entre “muy y mucho” que:

“Las variantes apocopadas *muy*, *tan*, *cuan* y *cuán* aparecen ante adjetivos (*muy listo*, *tan alto*, *cuan largo era*, *cuán cierto*) y adverbios (*muy bien*, *tan aprisa*, *cuan arduamente puede*, *cuán lejos*). Se eligen las formas no apocopadas en los grupos adjetivales o adverbiales que forman comparativas de desigualdad (*mucho más alto*, *mucho menos temprano...*), así como en las combinaciones con los adverbios *antes* y *después*, que tienen valor comparativo: *mucho antes* (...), *mucho después*.” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 359)

En el portugués, al contrario del español, no existe una diferencia entre los adverbios “muy y mucho”. Mientras que “*muito*” se emplea indistintamente delante de adjetivos y sustantivos, en español depende del tipo de palabra. “Muy” se emplea como modificador delante de adjetivos u otros adverbios, y “mucho” se utiliza con los sustantivos. Sin embargo, en portugués existe la forma “*mui*”, pero solo se emplea en el habla culta o el registro oficial y como modificador de adjetivos polisilábicos y adverbios terminados en “*-mente*”. Si, “*muito*” realiza la función de adjetivo, debe concordar en género y número con el vocablo que

modifica, al igual que en el español (muito-muita/ mucho-mucha y muitos-muitas/ muchos-muchas). Esto puede apreciarse en los casos de “*muito calor*” (mucho calor) y “*muita elegância*” (muchas elegancias). Por otra parte, si “*muito*”, se utiliza como adverbio debe permanecer invariable como en “*muito bonito*” (muy bonito), “*muito elegantes*” (muy elegantes) y “*muito bela*” (muy bella).

Esta situación trajo como resultado que los estudiantes angolanos confundieran el empleo de “muy” y “mucho”:

Portugués	Interlengua	Español
<i>O Huambo é uma cidade muito extensa.</i>	Huambo es una ciudad <i>mucho</i> extensa.	Huambo es una ciudad <i>muy</i> extensa.
<i>A minha cidade é muito linda.</i>	Mi ciudad es <i>mucho</i> linda.	Mi ciudad es <i>muy</i> linda.
<i>Tem um clima muito bonito.</i>	Tiene un clima <i>mucho</i> bonito.	Tiene un clima <i>muy</i> bonito.
<i>Foi uma sensação muito grande.</i>	Fue una sensación <i>mucho</i> grande.	Fue una sensación <i>muy</i> grande.
<i>O povo daquela cidade é muito conservador da sua tradição o.</i>	Los pueblos de la aquella ciudad son <i>mucho</i> conservador de la su tradiciones.	Los pueblos de aquella ciudad son <i>muy</i> conservadores de sus tradiciones.

Interferencia de las preposiciones en sus formas contraídas del portugués en la formación de grupos preposicionales del español

En la NGLE, se sostiene que un grupo preposicional o prepositivo está formado de manera conjunta por la preposición y su término, el cual puede asumir la función de complemento de régimen dentro de la oración, para así pasar a ser un elemento argumental. Más adelante se señala que “a diferencia de otras funciones sintácticas (complemento directo, sujeto), los complementos de régimen pueden estar seleccionados por sustantivos (*dependencia, traducción*)

y por adjetivos (*dependiente, traducible*)” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 687). En este manual se explica además que el inventario de las preposiciones suele variar entre los criterios de los lingüistas, pero en la actualidad se reconocen: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus* y *vía*.

De igual forma, el portugués cuenta con 18 preposiciones en sus formas simples: *a, ante, após, até, com, contra, de, desde, em, entre, para, per, perante, por, sem, sob, sobre, trás*. Estos vocablos forman parte de la sintaxis de los verbos prepositivos. De Almeida Moura los define como “aquellos que, por el hecho de no disponer de una construcción prepositiva, presentan una significación peculiar o transporta una sintaxis análoga la de un nombre, de la familia morfológica o con una “semántica sinonímica” (...)” (De Almeida Moura, 2009: 61). Entre estos vocablos se encuentran “*Ela gosta de morangos*”²⁵ y “*Conta com todos nos*”²⁶.,.

En el portugués existen las formas contraídas de varias preposiciones, que son el resultado de su unión con los artículos del núcleo del complemento de régimen. Algunas de ellas son: *Desta(s)* (*de + este(s)*), *desta(s)* (*de + esta(s)*), *disto* (*de + isto*). A pesar de que en el español estas construcciones no existen, los estudiantes suelen presentar este tipo de interferencia en sus redacciones.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Como lidar com pessoas portadoras desta doença?</i>	Como lidiar con personas que son portadores <i>desta</i> enfermedad.	¿Cómo lidiar con personas que son portadores <i>de esta</i> enfermedad?
<i>Fora destas coisas a cidade do Huambo é muito limpa.</i>	Fuera <i>destas</i> cosas la ciudad del Huambo es una ciudad muy linda.	Fuera <i>de estas</i> cosas la ciudad de Huambo es una ciudad muy linda.

²⁵ Traducción: Me gustan las fresas

²⁶ Traducción: Cuenta con todos nosotros

Otro de los grupos de contracciones que afectan a los estudiantes lusófonos cuando aprenden español son: *Neste* (*em + este*), *Nesse* (*em + esse*), *Naquele* (*em + aquele*), *Noutro* (*em + outro*), *Nele* (*em + ele*), los cuales provocan otras interferencias:

Portugués	Interlengua	Español
Foi neste momento que aprendí a ser homen e tive que ser mais responsável.	Fue <i>neste</i> momento que yo aprendí a ser hombre y tenía que ser más responsable.	Fue <i>en este</i> momento que yo aprendí a ser hombre y tuve que ser más responsable.
<i>Neste texto falarei sobre...</i>	<i>Neste</i> texto hablaré sobre...	<i>En ese</i> texto hablaré sobre...

Se encontraron además en la muestra otras interferencias relacionadas con las contracciones: *Na(s)* (*em + a(s)*), *No(s)* (*em + o(s)*):

Portugués	Interlengua	Español
<i>A minha cidade está em Angolana provincia do Lunda Norte.</i>	Mi ciudad está en Angola, <i>na</i> provincia de Lunda-Norte .	Mi ciudad está en Angola, <i>en la</i> provincia de Lunda-Norte .
<i>Quando estava no aeroporto com meus familiares eu ví a minha mãe chorando.</i>	Cuando estaba <i>no</i> aeroporto con mios familiares yo ver a mi madre llorar.	Cuando estaba <i>en el</i> aeroporto con mis familiares yo vi a mi madre llorando.

La NGLÉ sostiene que: “Las palabras gráficas pueden contener informaciones que corresponden a más de una categoría sintáctica. Es lo que ocurre con las que constituyen contracciones de varias categorías: *del* (*de + el*), *al* (*a + el*), *contigo* (*con + tú*)” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 10). Sostiene más adelante que “las formas contractas o amalgamadas *al* y *del*, llamadas también conglomerados, resultan de la

combinación del artículo *el* (masculino o femenino) con las preposiciones *a* y *de*, con la correspondiente fusión de las vocales en contacto”. (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 267).

Sin embargo, en portugués, el modo más común de introducir los complementos de régimen es mediante el uso de contracciones, por lo que abundan este tipo de estructuras. Algunos de estos son: *ao* (*a+o*), *a* (*a+a*), *aos* (*a+os*), *as* (*a+as*), *do* (*de+o*), *da* (*de+a*), *dos* (*de+os*), *das* (*de+as*). Estas múltiples combinaciones suelen interferir durante el proceso de aprendizaje del español de estudiantes angolanos, lo que provoca que creen estructuras inexistentes en la L2.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Somos da mesma cidade.</i>	Somos <i>da</i> mesma ciudad.	Somos <i>de la</i> misma ciudad.
<i>Ele é angolano e da mesma cidade.</i>	Él es angolano y <i>da</i> misma ciudad.	Él es angolano y <i>de la</i> misma ciudad.
<i>Uma das experiências foi quando comencei a trabalhar aos meus 18 anos.</i>	Una <i>das</i> experiencias fue cuando yo comencé a trabajar con los míos 18 años.	Una <i>de las</i> experiencias fue cuando yo comencé a trabajar a mis 18 años.
<i>Huambo é uma das maiores províncias de Angola</i>	Huambo es una <i>das</i> mayores provincias de Angola.	Huambo es una <i>de las</i> mayores provincias de Angola.

El último caso encontrado relacionado con este tipo de interferencia fue el uso de las contracciones *Pelo(s)* (*por + o(s)*) y *Pela(s)* (*por + a(s)*) en oraciones en español:

Portugués	Interlengua	Español
Pela identidade se consegue saber o que há.	<i>Pela</i> identidad se consigue saber lo que hay.	<i>Por la</i> identidad se consigue saber lo que hay.

<i>Nós caminamos pelo centro da cidade.</i>	Nosotros caminamos pelo centro de la ciudad.	Nosotros caminamos por el centro de la ciudad.
---	--	--

Interferencia del artículo portugués en construcciones apositivas con topónimos en español y en sustantivos propios de persona

Los topónimos son definidos en la NGLE como nombres propios de lugar, los cuales pueden designar “continentes, países, estados, provincias, departamentos, ciudades, pueblos, calles, barrios, montañas o picos, volcanes, cabos, islas, istmos, etc.” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 218). Pueden ser empleados precedidos o no por la preposición *de* en construcciones apositivas en casos como “la ciudad de Santiago de Cuba” o “la calle Colón”. Por otra parte, estos vocablos solo van acompañados de artículos si están incorporados a ellos, tal como en “La Habana, El Salvador”.

Esta situación puede provocar confusión en los estudiantes lusófonos, debido a que, en portugués, los topónimos de género masculino suelen ir acompañados del artículo (*o Huambo, o Quito, o Lubango*) y, en construcciones apositivas se contrae con la preposición *de* (*do Huambo, do Quito, do Lubango*). Esto puede apreciarse en “*o povo do Quito*²⁷”. Es un caso similar al empleo de las formas contraídas de las preposiciones portuguesas que interfieren en el español. Frases como “la provincia *del Huambo*” fueron errores comunes encontrados en las redacciones, pues “al” y “del” son las únicas contracciones de este tipo y el estudiante lusófono confunde su uso.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Eles estão a mudar (estão mudando) muitas coisas e desenvolvendo a província do Huambo.</i>	Ellos están a cambiar muchas cosas y desarrollar la provincia <i>del Huambo</i> .	Ellos están cambiando muchas cosas y desarrollando la provincia <i>de Huambo</i> .

²⁷ Traducción: El pueblo de Quito.

<i>Mas de todas províncias de Angola a que mais gosto é O Huambo.</i>	Mas de todas la provincias de <i>la Angola</i> la que más me gusta es Huambo.	Mas, de todas la provincias de <i>Angola</i> la que más me gusta es Huambo.
<i>O Kuito é a capital do Bié.</i>	O Kuito es la capital do Bié.	Cuito es la capital de Bié.

Asimismo, se encontraron interferencias en el uso de sustantivos propios de persona, pues en el portugués se coloca también el artículo (femenino o masculino) en los nombres de personas, cuestión esta que no que no es norma en la lengua española: Marta (*A Marta*), María (*A María*), Carlos (*O Carlos*) y Álvaro (*O Alvaro*). Como puede apreciarse, los estudiantes lusófonos tienden a emplear el artículo delante de los nombres propios de personas.

Portugués	Interlengua	Español
<i>O Alvaro foi à festa cedo.</i>	O Alvaro fue a la fiesta cedo.	Álvaro fue a la fiesta temprano.
<i>A Madalena chegou com o seu filho.</i>	A Madalena llegó con su hijo.	Madalena llegó con su hijo.

Interferencia de la posición de los pronombres átonos

En el idioma español, los pronombres personales se dividen en dos categorías: tónicos y átonos. Se consideran átonos a: *me, te, se, le, les, la, las, lo, los y nos*. La NGLE plantea que “al carecer de acento, los pronombres átonos se apoyan fonéticamente en el verbo contiguo, por lo que se llaman también pronombres clíticos” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 311). Estos pronombres clíticos se dividen en dos grupos: enclíticos y proclíticos. Los primeros son los que siguen al verbo “*mirarlo, quitándose la*”, y los segundos están formados por los que lo preceden “*lo viví; se la pidieron*”.

Los pronombres átonos se clasifican como enclíticos cuando acompañan a los infinitivos, los gerundios y los imperativos afirmativos: “*buscarte, buscándote y*

búscalos tú”. En el español actual, los pronombres átonos anteceden al resto de las formas personales del verbo, como puede apreciarse en “me lo dijo, se le quitó, te lo dejaron”. Sin embargo, se puede encontrar en obras literarias determinados casos que en la actualidad se consideran arcaísmos, tales como “contestole, aclarole”.

En el idioma portugués las formas átonas se presentan, en la mayoría de los casos, en posición enclítica y separadas del verbo mediante un guion (-). Debido a esta diferencia pueden apreciarse varios errores, a pesar de que, en algunos casos, las normas portuguesa y castellana presentan coincidencias.

Portugués	Interlengua	Español
<i>São boas pessoas que ajudam a sentir-me bem aqui em Cuba.</i>	Son buenas personas que me ayudan a <i>me sentir</i> y quedarme bien aquí en Cuba.	Son buenas personas que me ayudan a <i>sentirme</i> y a quedarme bien aquí en Cuba.
<i>Auguro terminar a minha formação e especializar-me em Direito Internacional.</i>	<i>Auguro terminar mi formación y me especializar en derecho internacional</i>	Auguro terminar mi formación y <i>especializarme</i> en derecho internacional
<i>Ja não posso ficar com essa doença no coração.</i>	Ya no puedo <i>me</i> quedar con esa enfermedad que está dentro de mi corazón.	Ya no puedo quedarme con esa enfermedad que está dentro de mi corazón.
<i>Tenho um plano futuro para formar-me e ser pessoa respeitada.</i>	Yo tengo plan para el futuro que es <i>me formar</i> ser una persona respetado.	Yo tengo un plan para el futuro que es <i>formarme</i> para ser una persona respetada.
<i>Qualquier problema que tenhas não esqueças que estou aqui para mostrar-te o lado</i>	Cualquier problema que tu tienes no te olvida que yo estoy aquí para <i>te mostrar</i>	Cualquier problema que tú tengas no olvides que yo estoy aquí para mostrarte

<i>amável das coisas da vida.</i>	el lado amable de las cosas de la vida.	el lado amable de las cosas de la vida.
<i>O médico do centro disse que tinha de enviar-lhe ao hospital.</i>	El médico de centro dijo que tenía que <i>le enviar</i> al hospital.	El médico del centro dijo que tenía que <i>enviarle</i> al hospital.

La Real Academia de la Lengua Española (2010) considera los verbos pronominales como aquellos que contienen en su conjugación pronombres átonos, que pasan a formar parte de un morfema del verbo, y concuerda con el sujeto de la oración en número y persona. La estructura gramatical asociada con estos vocablos se considera como construcción media, aplicada a las oraciones intransitivas que expresan cambio de estado. Muchos autores empleaban el término “voz media”, que muestra la relación semántica que se establece entre el sujeto, el verbo y el objeto, por lo que permite determinar si el sujeto es un agente o un paciente. Sin embargo, la NGLE determinó sustituir el término pues los pronombres átonos no se asimilan a los morfemas flexivos. Además, “se distinguirá también entre la interpretación media de una oración refleja (*Me moje* ‘*Resulté mojado*’) y la lectura reflexiva, de significado activo (*Me moje* ‘*Vertí algún líquido sobre mí mismo*’)” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 788).

En portugués también existen esta clase de palabras, tales como “*abstener-se*, *acostumar-se*²⁸, *ajoelhar-se*²⁹, *portar-se*³⁰, *sentar-se*³¹”. Sin embargo, lo que se conoce como conjugación pronominal, no es más que la unión de una de las formas pronominales *o*, *a*, *os*, *as* y la conjugación de un verbo: “*prende-o*³²”.

Cuando los estudiantes emplean este tipo de palabras en español, también suelen colocar el pronombre átono separado por un guion. (-).

²⁸ Traducción: Acostumbrarse.

²⁹ Traducción: Arrodillarse.

³⁰ Traducción: Portarse.

³¹ Traducción: Sentarse.

³² Traducción: Detenerse.

Portugués	Interlengua	Español
<i>É uma provincia de Angola é situa-se na parte leste de Angola.</i>	Es una provincia de Angola y <i>situa-se</i> <u>el</u> parte leste de Angola.	Es una provincia de Angola y se <i>sitúa</i> en la parte este de Angola.
<i>A que mais marcou-me foi quando meu pai morreu e tive que fazer as coisas que ele fazia e eu nunca havia feito.</i>	La que más <i>marco-me</i> que cuando mi padre morio e yo tuve que hacer cosas que el hacia y que yo nunca he hecho.	La que más <i>me marcó</i> fue cuando mi padre murió y yo tuve que hacer las cosas que él hacía y que yo nunca había hecho.

Los estudiantes lusófonos durante la interlengua suelen interrumpir las perífrasis verbales e introducir un pronombre átono. Dentro del grupo de los pronombres reflexivos del español se encuentra el de los recíprocos, que pueden ser tónicos o átonos. Indican dentro de la oración que el sujeto realiza una acción sobre sí mismo. También se consideran recíprocas las oraciones donde “cada uno de los individuos actúa sobre los demás y a la vez recibe de ellos esa misma acción” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 307).

Los pronombres reflexivos del portugués “*nos, vos, se*” siempre aparecen en posición enclítica. Sin embargo, puede variar su posición dentro de la perífrasis en relación con un auxiliar modal. Tal es el caso de: “Podemos zangar-nos³³/ Podemo-nos zangar, más acabamos sempre amigos³⁴. (...)” (De Almeida Moura, 2009: 114)

En la muestra se encontraron casos en que se emplea de forma incorrecta el pronombre de la primera persona del plural (nos). Esto sucede porque los estudiantes lo ubican en posición enclítica pero sin el guion, debido a la interferencia de la norma portuguesa. Por tanto, cuando emplean el pronombre

³³ Traducción: Podemos enojarnos.

³⁴ Traducción: Nos podemos enojar, pero terminamos siempre como amigos.

recíproco español en las perífrasis verbales, suelen producir estructuras agramaticales.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Ela e eu estamos conhecendo-nos.</i>	Ella y yo <i>estamos nos</i> conociendo.	Ella y yo <i>nos estamos</i> conociendo.
<i>Em Angola faz-se um conversatorio para ensinar ao povo como prevenir-se ao tratar com pessoas que estão doentes.</i>	En Angola se hace una charla para enseñar al pueblo cómo <i>debemos nos prevenir</i> de tratar las personas que están enfermos.	En Angola se hace una charla para enseñar al pueblo cómo <i>debemos prevenirnos</i> al tratar con las personas que están enfermas.
<i>O Estado angolano faz muito bem ao conversar e ensinar ao povo como prevenir-nos e comportar-nos.</i>	El estado Angolano hace muy bien haciendo charlas y enseñar a los pueblos cómo <i>debemos nos prevenir</i> y cómo <i>debemos nos comportar</i> .	El estado Angolano hace muy bien haciendo charlas y enseñando a los pueblos cómo <i>debemos prevenirnos</i> y cómo <i>debemos comportarnos</i> .

Este tipo de interferencia también pudo apreciarse en la conjugación de los verbos compuestos. A pesar de que no constituye un error recurrente, es otro ejemplo de lo complicado que resultan los pronombres átonos del español para los hablantes del portugués durante los primeros contactos.

Portugués	Interlengua	Español
Algumas vezes ela chama-me para ir a sua casa.	Algumas veces ella <i>ha me llamado</i> para ir hacia su casa.	Algumas veces ella <i>me ha llamado</i> para ir a su casa.

Interferencia del artículo portugués en las construcciones con pronombres posesivos en el español

Los posesivos son aquellos que expresan el grado de pertenencia, cercanía o sobre algo o alguien, ya sean determinantes o posesivos: *mi, tu, su, mío, tuyo, suyo*. En español, “los posesivos coinciden con los artículos y los demostrativos en cuanto que concuerdan con los nombres (*mis amigos, cosas tuyas*) y ocupan a veces el lugar de aquellos, como en {*mi ~ esta ~ la*} *casa*; por otra parte, aportan informaciones características de los pronombres personales, como los rasgos de persona: *mío = de mí*.” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 12).

En el portugués, los pronombres posesivos siempre van acompañados del artículo. Además, no tienen una distinción entre *mío* y *mi*, tal y como sucede en el idioma español: “*o meu* (mi / el *mío*) y *a minha* (mi / la *mía*)”. En algunos casos aparece solo y cambia el sentido del enunciado:

“*Esta casa é minha* (propiedad: de mi persona)

Esta escola é a minha (identificación: la que yo frecuento)” (De Almeida Moura, 2009, :. 116)

Sin embargo, el empleo del posesivo precedido de un artículo era una forma habitual de la lengua antigua, por lo que en el español actual se considera como un error. Es por esto que, estructuras como “Esa, la mi casa.” no se aceptan. Debido a esta diferencia, los estudiantes angolanos suelen emplear este tipo de estructuras durante la construcción de textos.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Sinto muitas saudades do meu pai, da minha mãe, dos meus irmãos.</i>	(...) siento mucha nostalgia de mi familia, <i>del mi papá, de la mi mamá, de los mis hermanos.</i>	(...) siento mucha nostalgia de mi familia, <i>de mi papá, de mi mamá, de mis hermanos.</i>
<i>Habitualmente ela gosta muito de cozinhar</i>	A ella habitualmente Ø gusta mucho de cocinar	A ella habitualmente le gusta mucho cocinar

<i>aqueles pratos da nossa terra.</i>	aqueellos platos <i>de la nuestra tierra.</i>	aqueellos platos <i>de nuestra tierra.</i>
<i>Vou falar um pouco sobre a minha cidade que tanto amo.</i>	Yo voy Ø hablar un poquito sobre <i>la mi ciudad</i> que tanto amo.	Yo voy a hablar un poquito sobre <i>mi ciudad</i> que tanto amo.
<i>Isso gosto muito do meu irmão.</i>	Eso Ø gusta mucho <i>de lo mi hermano.</i>	Eso me gusta mucho <i>de mi hermano.</i>
<i>(...) mas hoje falo do meu amigo.</i>	<i>(...) pero hoy hablo del mi amigo.</i>	<i>(...) pero hoy hablo de mi amigo.</i>
Os povos daquelas cidades são <i>conservadores da suas tradições.</i>	Los pueblos de <i>la aquella ciudad son</i> mucho conservador <i>de la su tradiciones.</i>	Los pueblos de <i>aquella ciudad son</i> muy conservadores <i>de sus tradiciones.</i>

Interferencia de las formas no apocopadas del portugués en las apocopadas del español

En el español actual existen algunos adjetivos que presentan una forma apocopada delante de un sustantivo masculino singular y se anteponen al nombre. Es por esto que, vocablos como *bueno* y *malo* al anteceder un sustantivo singular pierden la vocal. Tal es el caso de “*buen amigo, mal augurio*”. Otras de estas formas son los numerales ordinales *primero* y *tercero*, en construcciones como “*primer ministro, tercer episodio*”. Por otra parte, “el adjetivo *grande* se apocopa en *gran* ante sustantivos singulares de los dos géneros: *un gran hombre ~ una gran mujer*, incluso cuando se interpone otro adjetivo: *un gran primer plano, el gran último acto de esta ópera*” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 245).

Sin embargo, en portugués, estas formas no existen, por lo que se utilizan los vocablos *bom, mau, grande, primeiro* y *terceiro* sin este tipo de alteración. De ahí que esto puede traer confusiones durante los primeros contactos con el español.

Portugués	Interlengua	Español
(...) <i>por sua vez, destaca-se como um país de grande relevância.</i>	(...) <u>por</u> su vez, <u>le</u> destaca como un país de <i>grande</i> relevancia.	(...) a su vez, se destaca como un país de <i>gran</i> relevancia.
<i>Meu companheiro de grupo é grande pessoa.</i>	Mi compañero de grupo es <i>una grande persona.</i>	Mi compañero de grupo es <i>una gran persona.</i>
<i>Ela é uma grande mulher para seus filhos.</i>	Ella es una <i>grand</i> mujer para suyos hijos.	Ella es una gran mujer para sus hijos.
<i>Desejo um bom fim de semana a professora e sua família.</i>	Deseo un <i>bueno fin de semana</i> para Ø profesora y suja familia.	<i>Deseo un buen fin de semana</i> para la profesora y su familia.
Ele é exemplo de pessoa amigável e simples, um bom homen.	(...) él es un ejemplo de persona amistosa y sencilla, um <i>bueno hombre.</i>	(...) él es un ejemplo de persona amistosa y sencilla, un <i>buen hombre.</i>

Interferencia del infinitivo personal flexionado portugués en las construcciones hipotéticas del español

Una de las estructuras más complejas del portugués que interfieren durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, es, sin duda, el infinitivo personal flexionado. Esta estructura no existe en el español, por lo que pueden producirse diversos errores al buscar equivalencias. La principal diferencia entre esta estructura en ambas lenguas se presenta desde el punto de vista morfológico, ya que tienen construcciones completamente diferentes. En primer lugar, el *infinitivo pessoal* presenta una conjugación que atiende a los aspectos de género y número, algo que no sucede en español.

Una de las principales funciones del infinitivo personal portugués consiste en esclarecer el sentido ambiguo entre dos oraciones con diferente sujeto, aunque

también se emplea para enfatizar. Por tanto, el uso del infinitivo portugués está ligado a la subordinación, con mayor frecuencia asociados a oraciones

Cabe decir que no todos los verbos pueden regir infinitivo, para que esto ocurra, el verbo regente ha de poseer unas características determinadas. En el caso de las estructuras copulativas, si se identifica, el sujeto también ha de ser un infinitivo; si se clasifica, puede aparecer el infinitivo conjugado. Las estructuras intransitivas solo rigen infinitivo cuando denotan suceso, acontecimiento o son usadas de manera impersonal. Las transitivas denotan características de la psique y de la percepción. (Vázquez Diéguez, 2013: 183)

Una de las interferencias del infinitivo personal flexionado portugués en las construcciones sintácticas del español se manifiesta durante la producción de estructuras hipotéticas. En ambas lenguas, puede apreciarse que este tipo de oraciones cuentan con una conjunción. En español, el pretérito del subjuntivo es el tiempo que se emplea para expresar una acción que depende de una posibilidad anterior al momento del habla. Este sentido se completa mediante el empleo de construcciones de significado condicional encabezadas por la conjunción “si” como ocurre en “si pudiera.../ si quisieras”, y se completa con un verbo en pospretérito.

Sin embargo, en portugués se emplea el infinitivo personal flexionado. Según Vázquez Diéguez (2011) “se trata del infinitivo invariable al que se le añaden desinencias personales que permiten conocer formalmente su sujeto interno en determinadas condiciones (sobre las que no se ponen de acuerdo las gramáticas portuguesas). Las desinencias del infinitivo conjugado, flexionado o *peçoal* son las siguientes:

-(r)	[Eu] cantar
-(r)es	[Tu] cantares
-(r)	[Ele, ela (...)] cantar
-(r)mos	[Nós] cantarmos
-(r)des	[Vós] cantardes
-(r)e	[Vocês] cantarem

-(r)em

[Eles, elas (...)] cantarem” (Vázquez Diéguez, 2011: 10)

Esta situación se puede constatar en las oraciones “*Se eu poder, irei a Cuba*”³⁵ y “*Se ele voltar, tu irás*”³⁶. En este caso, se puede apreciar el empleo de un infinitivo en lugar del verbo conjugado en pretérito del subjuntivo, lo cual se puede apreciar en los ejemplos obtenidos de la muestra analizada.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Se eu poder, a levaria a conhecer o meu país.</i>	- <i>Si yo poder voy a llevarla para conocer mi país.</i>	- <i>Si yo pudiese, la llevaría a conocer mi país.</i>
Se ter tempo e possibilidade, irei ao meu país.	<i>Si tener tiempo y posibilidad iré a mi país.</i>	<i>Si tuviera tiempo y posibilidad, iría a mi país.</i>
<i>Se usarmos e praticarmos as medidas de prevenção poderemos evitar a contaminação pelo virus.</i>	<i>Si usarmos y practicamos las medidas de prevención podemos evitar la contaminación por el virus.</i>	<i>Si usáramos y practicáramos las medidas de prevención podríamos evitar la contaminación por el virus.</i>

Interferencia de orden de la frase y transferencia de sentido

Son muchas las ocasiones en que los estudiantes extranjeros de una segunda lengua trasladan estructuras sintácticas propias de su idioma, las cuales a veces no coinciden. La traducción literal de una locución o una frase es un error bastante frecuente. Sin embargo, en la muestra se encontraron pocos ejemplos

³⁵ Traducción: Si yo pudiera, iría a Cuba.

³⁶ Traducción: Si ella volviera, tú irías.

de este tipo de interferencia, pero relevantes para comprender otros tipos de interferencias lingüísticas.

Muchos autores sostienen que los “falsos amigos” son unos de los principales causantes de errores durante el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma. La igualdad de la forma de dos vocablos pertenecientes a lenguas de origen similar provoca que no siempre posean el mismo significado. Ocurre de forma semejante en el caso de “sorpresa”, porque en español corresponde a un sustantivo que denota una alteración emocional por causa de algo imprevisto, mientras que en portugués equivale al participio del verbo “*surpreender*” y al también sustantivo *surpresa*.

Si se tiene en cuenta este caso separado de su contexto, constituye una interferencia léxica y no sintáctica. Sin embargo, el empleo de este vocablo provocó un cambio a nivel sintáctico, pues a partir de las estructuras “*Eu estou surpresa*³⁷”, que corresponde a una perífrasis verbal, y “*Eu tenho surpresa*³⁸”, que está en su forma compuesta, provocaron que el estudiante empleara el sustantivo español “sorpresa” en lugar del participio “sorprendida”.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Fiquei surpresa porque sempre sou a primeira pessoa a despertar-se.</i>	<i>Yo me quedé sorpresa porque yo soy la primera persona sempre a me despertar temprano.</i>	<i>Yo me quedé sorprendida porque yo siempre soy la primera persona en despertar.</i>
<i>Ela está surpresa com o seu amigo.</i>	<i>Ella está sorpresa con su amigo.</i>	<i>Ella está sorprendida con su amigo.</i>
<i>Ele está surpreso com o resultado.</i>	<i>Él está sorpresa con el resultado.</i>	<i>Él está sorprendido con el resultado.</i>
<i>João tem surpreso a sua esposa com isso.</i>	<i>Juan tiene sorpresa a su esposa con eso.</i>	<i>Juan ha sorprendido a su esposa con eso.</i>

³⁷ Traducción: Yo estoy sorprendida.

³⁸ Traducción: Yo he sorprendido.

<i>Eu tenho surpreso a meus filhos com a notícia.</i>	Yo tengo sorpresa a mis hijos con la noticia.	Yo he sorprendido a mis hijos con la noticia.
---	---	---

Un caso muy relacionado con el anterior ocurre en la interferencia entre el verbo portugués “*ficar*” y los verbos españoles “quedar” y “quedarse”. Como ya se ha analizado, en el idioma español existen los verbos pronominales, que son aquellos que poseen un pronombre reflexivo como parte de su morfología. Los verbos “quedar” y “quedarse” presentan significados diferentes, que pueden modificar una oración determinada. Es así que “quedar” se clasifica como un verbo intransitivo, mientras que “quedarse”, además de ser un verbo pronominal, de acuerdo con la NGLLE también puede clasificarse como semicopulativo de cambio, debido a que denota “el proceso de pasar a un estado o alcanzarlo. El español no dispone de un verbo que se use de forma general para expresar este significado” (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 720).

No sucede así en portugués, pues, aunque existen los verbos pronominales y transitivos, no existe esta diferenciación en el verbo “*ficar*”. A pesar de que sus equivalentes son estos vocablos, hay ocasiones en que su sentido puede traducirse con otras formas verbales. Suele ser bastante complicado para los estudiantes lusófonos si la palabra correcta a usar en estos casos es un verbo de cambio³⁹. Algunos de estos son: ponerse, hacerse, llegar a ser, convertirse en, entre otros. Por lo tanto, los estudiantes al tener esta confusión por no distinguir estas dos formas, alteran la sintaxis de la oración y cambian el sentido.

Portugués	Interlengua	Español
<i>O hotel fica próximo do parque.</i>	El hotel <i>se queda</i> cerca del parque.	El hotel <i>queda</i> cerca del parque.
<i>Alberto perguntou-me onde ficava o hotel. Eu</i>	Alberto me preguntó a donde <i>se queda</i> el	Alberto me preguntó dónde <i>quedaba</i> el hotel.

³⁹ «Verbos de cambio gradual o de consecución gradual (*adelgazar, aprender, empeorar, envejecer*). Se caracterizan por denotar procesos que van en aumento o en incremento.» (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 434)

<i>respondí que ficava próximo do parque.</i>	hotel. Yo le conté que <i>se quedaba</i> cerca del parque.	Yo le conté que <i>quedaba</i> cerca del parque.
---	--	--

Otro de los ejemplos que forma parte de este tipo de interferencia es la traducción literal de la frase portuguesa “*faz parte*” que equivale en sentido literal a “hacer parte” en el español. Sin embargo, la frase correcta en este caso debería ser “formar parte”, pues denota la inclusión de algo en un conjunto. Hacer es un verbo impersonal que, al emplearlo, se considera incorrecto establecer su concordancia en plural. Es por esto que cambia el sentido de la frase y ocurre la interferencia sintáctica.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Angola é um país grande e belo, faz parte do continente africano.</i>	Angola es un país grande y bello, <i>hace parte</i> del continente africano.	Angola es un país grande y bello, <i>forma parte</i> del continente africano.
<i>A cultura faz parte, também, da riqueza do nosso país.</i>	La cultura <i>hacen parte</i> también de la riqueza de nuestro país.	La cultura <i>forma parte</i> también de la riqueza de nuestro país.
<i>A diversidade cultural faz parte, também, de Angola.</i>	La diversidad cultural <i>hace parte</i> asimismo en Angola.	La diversidad cultural <i>forma parte</i> asimismo de Angola.

En la muestra analizada, que cuenta con un total de 225 composiciones de 38 estudiantes angolanos que cursaron el primer año de español como lengua extranjera, se pudieron determinar una gran variedad de interferencias sintácticas que son: Interferencia del verbo auxiliar *ter* en las construcciones del español con haber, de las formas perifrásticas con infinitivo y gerundio:, del verbo prepositivo *gostar* de en la forma reflexiva del verbo gustar, en el empleo de las conjunciones copulativas, en los adverbios de grado: “*mucho y muy*” y “*muito*”,

de las preposiciones en sus formas contraídas del portugués en la formación de grupos preposicionales del español, de la posición de los pronombres átonos, del artículo portugués en las construcciones con pronombres posesivos en el español, del artículo portugués en construcciones apositivas con topónimos en español, de las formas no apocopadas del portugués en las apocopadas del español, la Interferencia del infinitivo personal flexionado portugués en las construcciones hipotéticas del español y la de orden de la frase y transferencia de sentido.

CONCLUSIONES

- ✓ Dentro de la Lingüística Contrastiva se definió el concepto de interferencia sintáctica, la cual fue definida como fenómeno o error que ocurre cuando se traslada la norma de la lengua materna (L1) al aprendizaje de una segunda lengua (L2), lo que provoca alteraciones fónicas, morfológicas, lexicales, sintácticas y discursivas, que ocurren cuando la competencia del hablante no es suficiente y ambos idiomas forman parte de la misma rama lingüística.
- ✓ Se determinó como interferencia sintáctica las que afectan la estructura de las oraciones, ya sea en la concordancia entre los miembros, el tiempo gramatical, o simplemente la composición o el orden del sujeto, las formas verbales y los complementos.
- ✓ El proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera por parte de estudiantes angolanos puede facilitarse debido a la proximidad entre el idioma portugués y el español, sin embargo, hay estructuras que pueden dificultar dicho proceso y provocar confusión.
- ✓ Entre las interferencias sintácticas más frecuentes se determinaron: interferencia del verbo auxiliar *ter* en las construcciones del español con haber, de las formas perifrásticas con infinitivo y gerundio, verbo prepositivo *gostar de* en la forma reflexiva del verbo *gustar*, en el empleo de las conjunciones copulativas, en los adverbios de grado: “*mucho* y *muy*” y “*muito*”, de las preposiciones en sus formas contraídas del portugués en la formación de grupos preposicionales del español, de la posición de los pronombres átonos, del artículo portugués en las construcciones con pronombres posesivos en el español, del artículo portugués en construcciones apositivas con topónimos en español, de las formas no apocopadas del portugués en las apocopadas del español, del infinitivo personal flexionado portugués en las construcciones hipotéticas del español e Interferencia de orden de la frase y transferencia de sentido.

RECOMENDACIONES

- ✓ Profundizar en el estudio de las interferencias lingüísticas del portugués en el español en los niveles fonético, morfológico y sintáctico.
- ✓ Proponer al colectivo de español como lengua extranjera del Centro de Idiomas de esta universidad la introducción de estos resultados en las clases de ELE.
- ✓ Divulgar los resultados de la presente investigación en eventos científicos y colectivos de ELE de otras universidades del país.
- ✓ Realizar estudios contrastivos en otras lenguas con el propósito de contribuir al aprendizaje del español como lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- Almeida Melo, A. V. (2016). *La interferencia del portugués en el español: la dificultad de los alumnos de la enseñanza mediana*. Obtenido de <http://dspace.bc.uepb.edu.br/jspui/handle/123456789/11743>
- Alves Machado, L. (2015) *estudio sobre los falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español*. (Tesis de Doctorado). Universidad Complutense De Madrid. Madrid.
- Araujo, B. (2008). Análisis contrastivo de las construcciones pasivas en Español (E) y en el Portugués Brasileño (PB). *SIGNOS ELE*, 1-4.
- Arcos Pavón, M. E. (2008). *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*. (Tesis de Doctorado). Universidad Complutense De Madrid. Madrid.
- Barbieri Durão, A. B. de A. y Benítez Pérez, P. (2016). *Lingüística contrastiva español-portugués: estado de la cuestión*. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/04_balbino-benitez.pdf
- Barreira, V. (2003). La enseñanza del verbo y sus aspectos comparativos portugués-español. *Ideação: Revista do Centro de Educação e Letras*, 129-138.
- Bassols Brisolará, L. (2011). La interferencia del sistema consonántico del portugués en el uso del español. *Estudios Lingüísticos Londrina*, 165-182.
- Briones, A. I. (2002). Dificultades de la traducción portugués-español vistas a través de la lingüística contrastiva. *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español* (págs. 59-68). Brasilia: Secretaría General Técnica. Subdirección General De Información Y Publicaciones.
- Brown, A. (2011). "Estoy embarazado": Falsos amigos entre portugués y español a la luz de su frecuencia y etimología. *Anuario brasileño de estudios hispánicos XXI*, 13-36.

- Buitrago, S. H.; Ramírez, J. F.; Ríos, J. F.;. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 721 - 737.
- C. García, E. (1990). Bilingüismo e interferencia sintáctica. *Lexis XIV*, 151-195.
- Cardoso Fernandes, C. (2013). *As interferências lexicais entre o português e o espanhol: os falsos amigos*. Obtenido de repositorio-aberto.up.pt: <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/75096/2/28592.pdf>
- Carrera de la Red, M., & Rodríguez, J. (2006). Las equivalencias en español del infinitivo flexionado portugués: Una perspectiva contrastiva. *Boletín de Lingüística*, 63-101.
- Cerda-Oñate, K., & Toledo Vega, G. y. (2017). Uso y adquisición de pronombres personales átonos en lusohablantes y angloparlantes, aprendientes de ELE. *Calidoscópico*, 155-169.
- Colectivo de autores. (2014). *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- De Almeida Moura, J. (2009). *Gramática do Português Actual*. Lisboa: Lisboa Editora.
- De Oliveira, M. A. (2004). Los sistemas modales del portugués y del español: convergencias, divergencias e implicaciones en el proceso de enseñanza/aprendizaje de español a brasileños. *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros [Archivo de ordenador]: teoría y práctica: Río de Janeiro, 25 y 26 de junio de 2004* (págs. 323-335). Madrid: Instituto Cervantes.
- Donato, A. S. (2008). "Soy yo, otra vez, estoy queriendo tu opinión" *Diferentes contextos de uso del gerundio en portugués y en español: las perífrasis*. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/08_donato-santana-barbosa-rebollo.pdf

- Eguren, L. (2008). Clíticos léxicos y elipsis nominal. *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 209-224.
- Espinosa García, J. (2011). Cuestiones de Teoría Sintáctica. *Lorenzo Hervás Número 20*, 175-200.
- Ferreira, A. B. (1993). *Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- Ferreira da Cruz, L. (2012). *As interferências no processo de aprendizagem de uma língua estrangeira (espanhol) por um nativo português*. (Tesis de Maestría). Universidade Do Porto. Oporto.
- Fidalgo Enríquez, F. J. (2011). *La expresión de la futuridad en portugués y su contraste con el español. Tiempos Verbales "Futuros" y formas perifrásticas*. (Tesis de Doctorado). Universidad de Salamanca. Salamanca.
- García González, J. (1995). Métodos de enseñanza de lenguas segundas y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera a inmigrantes. En *Didáctica*, (págs. 439-444). Madrid: Servicio de Publicaciones UCM,.
- Gegório, D. (2004). Particularidades Linguísticas no Português de Angola. *Revista Philologus*.
- Godes de Andrade, O. (2014). La interferencia en la forma, en el significado y en la distribución de unidades léxicas entre lenguas románicas. *Alfinge 26*, 29-55.
- Goes de Andrade, O. (2004). Puntos gramaticales disimétricos en el eje portugués-español: El tratamiento de los verbos de cambio en materiales didácticos brasileños. *Actas del Congreso Internacional de ASELE XV* (págs. 397-404). Sevilla: Centro Virtual Cervantes.
- Granvik, A. (2013). Adverbios, preposiciones y conjunciones subordinantes: el papel de *de* y *que* en el establecimiento de categorías gramaticales contrastivas en español y portugués. En *Comparing and contrasting syntactic structures: From dependency to quasi-subordination*. (págs. 67-96). Helsinki: Societé Néophilologique.

- Helguera Veiga, M. G. Et al. (2007). *Aprendamos español*. (Vols. I, II y III). La Habana, Cuba: Editorial Félix Varela.
- Helguera Veiga, M. G. (2010). *Programa de Español para extranjeros. Preparatoria*. Santa Clara: Centro de Idiomas. Facultad de Humanidades. Universidad Central Marta Abreu de las Villas.
- Hernández García, C. (2010). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: El catalán y el español. *Hesperia: anuario de filología hispánica*, 61-77. Obtenido de Dialnet.
- Israel Semino, M. J. (2006). Una ojeada a la interferencia portuguesa en la perífrasis castellana: Un abordaje pedagógico a partir de la lingüística cognitiva. *Revista do Gelne*, 55-70.
- Izquierdo Merinero, S. (2002). Valoraciones subjetivas de los aprendices de español ante la semejanzas del portugués y español. *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español* (págs. 153-156). Brasilia: Secretaría General Técnica. Subdirección General De Información Y Publicaciones.
- Loffler Z., S. (2001). Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera. *Acedio*, 1-6.
- Martel Da Silva, I. M. (2011) *Estudo do marcador gostar sob a ótica das operações predicativas e enunciativas. Proposta reflexiva para o ensino de línguas*. (Tesis de Doctorado). Universidade Estadual Paulista "Julio de Mesquita Filho". Araraquara.
- Nascentes, A. (1936). Esbozo de comparación del español con el portugués. *Anales de la Universidad de Chile*, 51-64.
- Nascimento Campos, S. (2000). Gente de Brasil: La enseñanza del español lengua extranjera para estudiantes brasileños. *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 183-194.
- Nascimientos Dominique, N. (2004). Análisis del uso del presente simple y del presente compuesto en el español y portugués. *Lenguaje design*, 161-171.

- Navas Sanche-Élez, M. V. (1989). Interferencias del sistema lingüístico portugués en el aprendizaje de la lengua española. *Revista española de lingüística aplicada*, 141-153.
- Oliveira, L. (2011). "He vivido" y "tenho vivido": Funciones y trayectorias de cambio del perfecto compuesto español y portugués. *Anuario brasileño de estudios hispánicos XXI*, 59-83.
- Pérez Moreno, E. S. (2012). Enseñanza de español como lengua extranjera por parte de alumnos practicantes extranjeros. *Entrepalavras, Fortaleza*, 335-347.
- Petrolini Junior, C. (2008). La posición de los clíticos pronominales: español (E) y portugués brasileño (PB). *SIGNOS ELE*, 1-6.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros.
- Reís, C. (2010). La internacionalización de la lengua portuguesa: contextos, confrontaciones y prioridades. *El espacio ibérico de las lenguas* (pág. sp). Madrid: Instituto Cervantes.
- Ricciardi, N. (2015). *La presencia del error en la clase de español L.E. en estudiantes brasileños: Algunos análisis*. Obtenido de biblioteca.puntoedu.edu.ar: <http://hdl.handle.net/2133/6518>
- Sanchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Obtenido de Research Gate: https://www.researchgate.net/profile/Aquilino_Sanchez/publication/267715454_Historia_de_la_ensenanza_del_espanol_como_lengua_extranjera/links/55474c7f0cf234bdb21dd5d9/Historia-de-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera.pdf
- Sena Sundell, L. (2013). *Estoy gustando del curso de español-una comparación entre el uso del gerundio y de las perífrasis verbales por parte de aprendientes brasileños de ELE*. Obtenido de <http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordId=3615515&fileId=3615516>

- Sousa Pereira, S. (2012). Verbos de construcción pronominal alternante en portugués y español: esquemas de intransitividad o transitividad indirecta. *Caligrama*, 49-66.
- Torijano, J. A. (2014). El análisis de errores de estudiantes lusófonos sobre los verbos españoles (I): presente y futuro. *Revista Española de Lingüística*, 145-178.
- Tornel Sala, J. L. (2000). *Gramaticalización y vectores Lingüísticos. Las perífrasis verbo-nominales*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Trinidades Natel, T. B. (2003). La proximidad entre el Portugués y el Español, ¿facilita o dificulta el aprendizaje? *Actas XIII* (págs. 825-832). Madrid: ASELE.
- Vázquez Diéguez, I. (2011). Reflexiones sobre el infinitivo conjugado portugués desde la perspectiva española. *Exedra nº 5*, 9-26.
- Vázquez Diéguez, I. (2013). Estructuras sintácticas construidas con infinitivo. Semejanzas y diferencias entre español y portugués. *Limite*, 181-215.
- Viera Moço, T. (2015). La perífrasis [estar + gerundio/estar + gerúndio] en Pretérito Perfecto Simple/Pretérito Perfeito del modo Indicativo en el Español rioplatense (ER) y en el Portugués brasileño (PB). *SIGNOS ELE*, 1-15.
- Vigón Artos, S. (2005). La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a Lusófonos. *La gramática y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: Deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004* (págs. 903-914). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Villanueva, J. A. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 125-150.
- Walush de la Torre, E. (2007). *Análisis comparado de las preposiciones espaciales en español, portugués y polaco*. (Tesis de Doctorado). Universidad de Varsovia/ Universidad de Granada. Varsovia/Granada.

ANEXOS

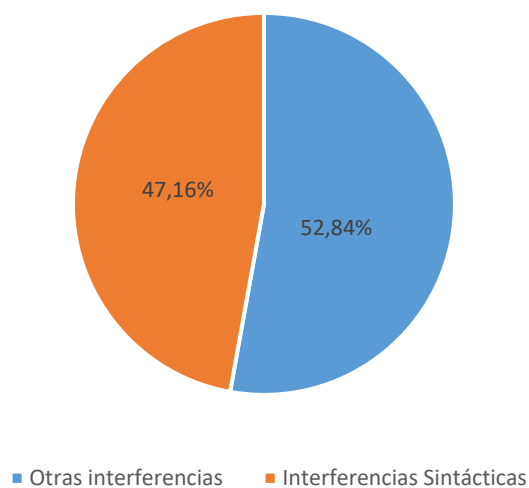
Anexo 1



Como puede apreciarse, las interferencias lingüísticas son los errores más comunes presentes en las composiciones de los estudiantes angolanos.

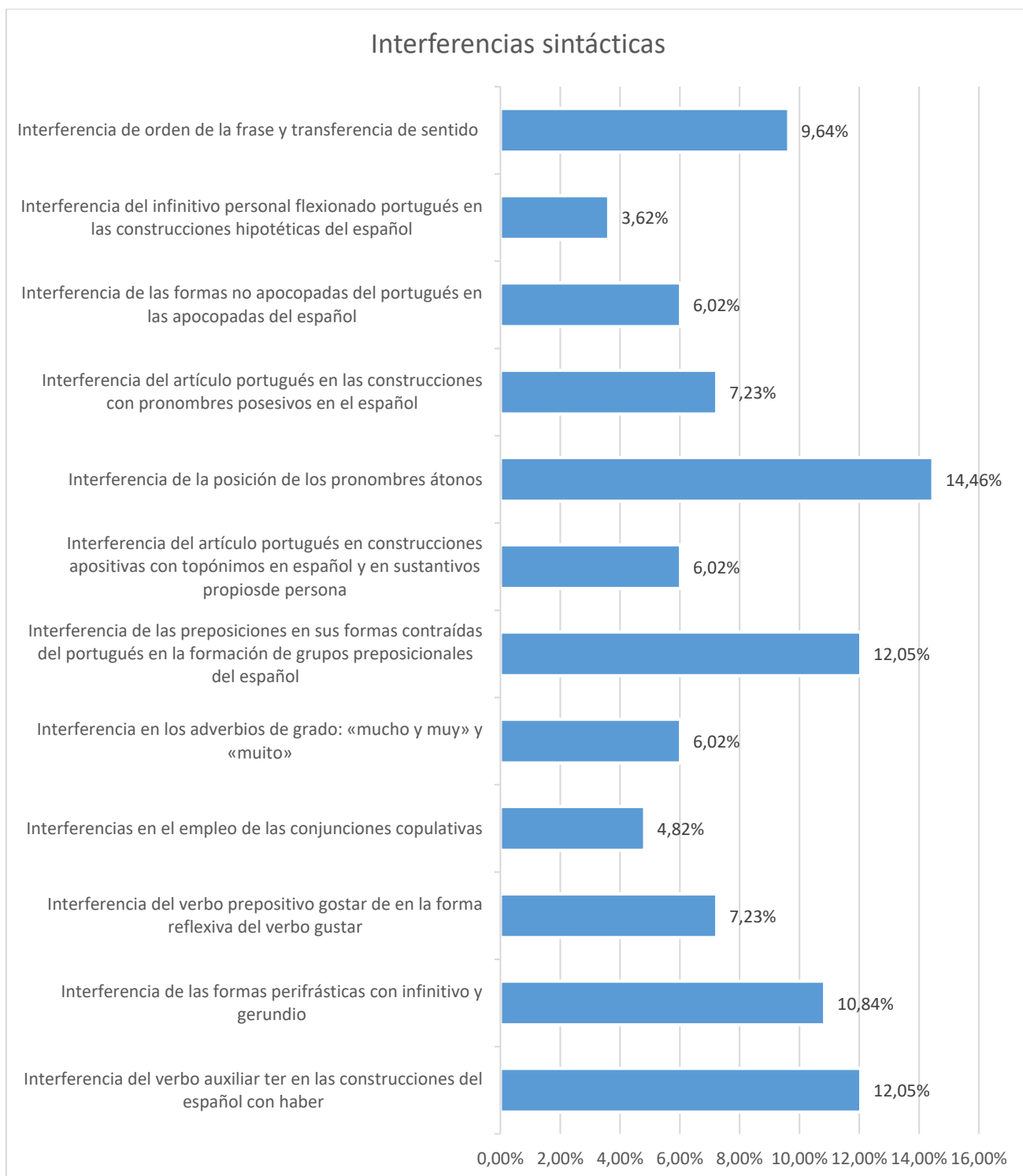
Anexo 2

Interferencias Lingüísticas



A partir de las 225 composiciones analizadas, se pudo constatar que las interferencias sintácticas representan un 47.61 % frente a un 52.84 % conformado por otros fenómenos como las interferencias fonéticas, morfológicas y lexicales.

Anexo 3



Como puede constatar, las interferencias sintácticas más frecuentes fueron las relacionadas con la posición de los pronombres átonos (14.46 %). En segundo lugar, se encuentran las interferencias asociadas al artículo portugués (en construcciones apositivas con topónimos en español y en sustantivos propios

de personas: 6,02 %; en las construcciones con pronombres posesivos en el español: 7,23), lo que suma un total de 13,25 %.